



TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 2

והנה אנחנו מאלמים אלמים כו'

“Y he aquí que estábamos atando gavillas”



Refinar las chispas dispersas de las vasijas quebradas requiere dos etapas: la labor de los hermanos desde abajo, que une los fragmentos y los anula ante D'os, y la luz de Yosef desde arriba, que completa su inclusión en la divinidad.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeishev/2/

LA IDEA CENTRAL

Refinar las chispas dispersas de las vasijas quebradas requiere dos etapas: la labor de los hermanos desde abajo, que une los fragmentos y los anula ante D'os, y la luz de Yosef desde arriba, que completa su inclusión en la divinidad.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta el sueño de Yosef sobre las gavillas a través de la Cabalá de la ruptura de las vasijas. Las vasijas de Tohu se quebraron en fragmentos, y la luz las abandonó, como las letras de una palabra separadas unas de otras. Sus fragmentos se convirtieron en la multiplicidad de almas, ángeles y chispas divinas, que se dividieron más cuanto más abajo cayeron. Las 288 chispas de Atzilut se astillaron en innumerables fragmentos en Asiá, y por eso el exilio es tan largo. La tarea del pueblo judío es reunirlos en la unidad de D'os, “una nación en la tierra”. El acto de los hermanos de atar gavillas constituye esta primera refinación: reúnen las chispas dispersas y las elevan como mayin nukvin a Maljut de Atzilut, con una autoanulación tan completa que quedan “mudos” (illem, en alusión a alumim), como un feto en el vientre. Esta es todavía solo la unidad inferior. Una segunda refinación, mayin duchrin del Nombre Mah a través de Jojmá, debe venir desde arriba; esta es la de Yosef, cuya raíz está en Yesod de Atzilut. La postración de las gavillas es la autoanulación de los hermanos, que atrae su luz hacia abajo, mientras que la postración de Yaakov atrajo hacia Yosef una luz circundante. Los hermanos lo odiaban porque confundieron su raíz en Zeir Anpín con su nivel efectivo en Beriá.

ESQUEMA

- | | | |
|--|---------------------------------------|-------|
| 1 | La ruptura como separación | ¶1-5 |
| <hr/> | | |
| <p>Los reyes de Tohu caen; la ruptura significa fragmentación, como letras separadas unas de otras, y produce la multiplicidad de la creación, que aumenta cuanto más abajo cae.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | El río que se divide | ¶6-11 |
| <hr/> | | |
| <p>El río del Edén permanece uno en Atzilut y se divide a partir de Beriá; los ángeles, las almas y las 288 chispas se multiplican en cada nivel.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Por qué el exilio es tan largo | ¶12 |
| <hr/> | | |
| <p>Las 288 chispas de Atzilut se quebraron en innumerables fragmentos en los niveles inferiores, por lo que su refinación lleva muchísimo tiempo.</p> | | |
| <hr/> | | |

- 4 Hacer que los muchos sean uno** ¶13-16
“Con sabiduría los hiciste a todos”: Jojmá vuelve a unir los fragmentos, e Israel produce unidad incluso en el mundo más bajo.
-
- 5 Atar gavillas: la primera refinación** ¶17-22
Los hermanos elevan las chispas como mayin nukvin a Maljut de Atzilut; esa autoanulación es “muda”, como la de un feto en el vientre.
-
- 6 La segunda refinación desde arriba** ¶23-27
Mayin duchrin, el Nombre Mah a través de Jojmá, debe completar la refinación, así como el amor y el temor otorgados por D'os completan el amor y el temor humanos; este es el nivel de Yosef.
-
- 7 Las gavillas se postran** ¶28-33
Yosef participa de la primera refinación, pero solo él trae la segunda; la postración expresa tanto la autoanulación como la atracción de la luz hacia abajo, lo que explica ambos sueños.
-
- 8 El error de los hermanos** ¶34-35
Los hermanos pensaron que su raíz en Zeir Anpín los hacía iguales a Yosef, pero ellos están en Beriá y él en Yesod de Atzilut.
-

CONCEPTOS CLAVE

La ruptura de las vasijas שבירת הכלים

La ruptura de las vasijas de Tohu, entendida aquí como su separación en numerosos fragmentos, de la que surge la multiplicidad de la creación.

Las 288 chispas רפ"ח ניצוצין

Las chispas de luz que cayeron junto con las vasijas quebradas; se cuentan 288 en Atzilut y se astillan en innumerables fragmentos en los niveles inferiores.

Refinación בירור

Extraer las chispas sagradas de los mundos inferiores y elevarlas de regreso a la divinidad; se realiza en dos etapas.

Mayin nukvin (aguas femeninas) מ"ן נוקבין

El despertar y ascenso desde abajo; aquí, las chispas refinadas que se elevan con autoanulación a Maljut de Atzilut.

Mayin duchrin (aguas masculinas) מ"ן דוכרין

El flujo desde arriba que responde al ascenso: la luz del Nombre Mah a través de Jojmá; aquí, el nivel de Yosef.

Gestación עיבור

El estado de absorción total en la propia fuente, sin existencia independiente ni capacidad de dar, como un feto; este es el estado de las chispas que ascienden.

La unidad inferior y la superior יחודא תתאה ויחודא עילאה

La unidad inferior es la autoanulación de una criatura; la superior es la verdadera unidad con D'os, en la que debe quedar absorbida la inferior.

SECCIÓN 1 • 11-5

La ruptura como separación

1 והנה אנחנו מאלמים אלמים^{1,2} כו'. כתיב אלה המלכים אשר מלכו³ כו' שהן ז' מלכין קדמאין דתהו שנפלו בשבחה"כ⁴ למטה לשם ב"ן דאצי" מקור דבי"ע ומשם ירדו בבי"ע וזהו ענין מיתת המלכים כידוע.⁵

“Y he aquí que atábamos gavillas”, etc. Está escrito: “Estos son los reyes que reinaron”, etc.; estos son los siete reyes primordiales de Tohu, que cayeron en la ruptura de las vasijas hasta el Nombre Ban de Atzilut, la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, y desde allí descendieron a Beriá, Yetzirá y Asiá. Este es el asunto de “la muerte de los reyes”, como es sabido.

El maamar comienza con el primer sueño de Yosef, en el que él y sus hermanos atan gavillas en el campo, y enseguida pasa a la lista de los reyes edomitas que “reinaron y murieron”, que la Kabbalá interpreta como los siete reyes de Tohu, el mundo primordial cuyas vasijas no pudieron contener su luz y se rompieron. Su caída fue hasta el Nombre Ban —el aspecto femenino, receptor, identificado con Maljut— de Atzilut, la fuente de la que reciben los tres mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá; desde allí descendieron a esos mundos. Este descenso es lo que la Kabbalá llama “la muerte de los reyes”.

2 והנה בשבחה"כ נפלו כמה בחי' דהיינו הן בחי' נשמות והן בחי' מלאכים והן בחי' כחות אלקיים עצמם כולם נשברו ונפלו למטה בבי"ע והכחות אלקים נפילתן היינו שירדו להחיות בי"ע כו'.

Ahora bien, en la ruptura de las vasijas cayeron varios niveles: el nivel de las almas, el nivel de los ángeles y el nivel de las propias fuerzas divinas. Todos se rompieron y cayeron abajo, a Beriá, Yetzirá y Asiá; y la caída de las fuerzas divinas significa que descendieron para dar vida a Beriá, Yetzirá y Asiá, etc.

En la ruptura cayeron tres tipos de cosas: las raíces de las almas, las raíces de los ángeles y las propias fuerzas divinas. En el caso de las fuerzas divinas, “caer” no significa que se volvieran impuras, sino que descendieron para ser la fuerza vital de los mundos inferiores.

ופי' וענין השבירה של הכלים ושל הנצוצות כו'. הוא ענין התפרדותן לחלקים רבים כמו עד"מ תיבת ברוך כשאותיותי' מצורפות בתיבה זו מתלבש בהן השכלה שהוא ענין הברכה⁶

La explicación y el sentido de la ruptura de las vasijas y de las chispas es que se separaron en muchas partes. A modo de analogía: la palabra ברוך (“bendito”); cuando sus letras están unidas en esta palabra, se reviste en ellas una idea, a saber, la idea de bendición;

El Alter Rebe define ahora qué significa “ruptura”: no destrucción, sino separación en muchas partes. Su analogía es la palabra hebrea ברוך (“bendito”): mientras sus letras permanecen unidas, transmiten la idea de bendición.

אבל כשיתפרדו הדי' אותיות אלו זמ"ז להיות הבי"ת בפ"ע וכן הרי"ש וכו' אזי לא ימצא בהן התלבשות השכלה זאת כלל.⁷

pero cuando estas cuatro letras se separan unas de otras, de modo que la כ queda por sí sola, y lo mismo la ר, etc., entonces esta idea revestida ya no se encuentra en ellas en absoluto.

Una vez separadas las cuatro letras, cada una por sí sola ya no transmite en absoluto esa idea. Así también, cuando las vasijas se rompieron, la luz que habían contenido ya no pudo reposar en ellas.

3 ועד"ז הוא שבה"כ דתהו שנתפרדו הכלים לחלקים רבים מפורדים זמ"ז עד שנסתלק מהם האור שהי' מתלבש בתוכן קודם פירוד זה.

Lo mismo ocurre con la ruptura de las vasijas de Tohu: las vasijas se separaron en muchas partes, divididas unas de otras, hasta que la luz que se había revestido en ellas antes de esta separación se retiró de ellas.

Se aplica la analogía: las vasijas de Tohu se rompieron en muchas partes separadas y, al dejar de constituir un todo, la luz que las había llenado se retiró.

ומצד זה ירדו במדרגה בבחי' ב"ע ונתהוו מזה עולמות הנפרדים ברואים רבים מינים ממינים שונים כמ"ש היש מספר⁸ כו'.

Por ello descendieron de nivel al plano de Beriá, Yetzirá y Asiá, y de esto llegaron a existir los mundos de separación: numerosas criaturas, especies de toda clase, como está escrito: "¿Acaso hay número [a sus huestes]?", etc.

Al perder su luz, los fragmentos descendieron al nivel de Beriá, Yetzirá y Asiá, y de ellos surgieron los "mundos de separación": una multitud inmensa de criaturas y especies distintas. El versículo "¿Acaso hay número a sus huestes?" expresa esa multitud innumerable.

4 והנה עצמות המאציל ב"ה הוא יחיד ומיוחד בתכלית היחוד כנודע ולזאת כדי שיתהוו בחי' הנבראים

Ahora bien, la Esencia del Emanador, bendito sea, es singular y única en una unidad absoluta, como es sabido. Por lo tanto, para que llegaran a existir seres creados,

La propia Esencia de D'os, llamada aquí "el Emanador", es absolutamente una. Esto plantea la pregunta de cómo podrían provenir de Él tantas criaturas separadas.

שהם בבחי' רבוי גדול ובבחי' פירוד שהם בחי' יש ודבר בפ"ע שזהו ממש המנגד אל אמתות אחדותו ב"ה שאין עוד מלבדו.⁹

que se encuentran en un estado de gran multiplicidad y de separación —es decir, en el estado de algo, de una entidad por derecho propio—, lo cual es precisamente lo opuesto a la verdad de Su unidad, bendito sea, según la cual “no hay nada fuera de Él”,

Los seres creados son numerosos y cada uno se siente como un “algo” separado, con existencia propia. Esto es precisamente lo opuesto a la verdad de la unidad de D'os, expresada en el versículo “no hay nada fuera de Él”.

הוצרך להיות ע"י שבה"כ שמחמת שנתפרדו לחלקים קטנים רבים מאד ע"י נעשה בחי' הרבוי של הנבראים וגם ע"י פירוד זה נעשה כל נברא מהות בפ"ע שכל מלאך מובדל מחבירו כו'.

fue necesario que esto ocurriera por medio de la ruptura de las vasijas: como se separaron en muchísimas partes pequeñas, por ello surgió la multiplicidad de los seres creados; y también, a causa de esta separación, cada criatura se convirtió en una entidad propia, de modo que cada ángel está separado de su semejante, etc.

La respuesta es que esto tuvo que ocurrir mediante la ruptura. Como las vasijas se fragmentaron en innumerables partes pequeñas, la creación llegó a ser múltiple; y, al separarse las partes, cada criatura se convirtió en una entidad distinta, de modo que incluso cada ángel es diferente de todos los demás.

5 והנה כאשר ירדו הכלים והנצוצות מאת פניו ית' לפי גודל הירידה כך נעשה בהם הפירוד והרבוי.

Ahora bien, cuando las vasijas y las chispas descendieron de delante de Él, bendito sea, la separación y la multiplicidad que se produjeron en ellas correspondieron al grado de su descenso.

El grado de separación depende de cuán abajo cayeron los fragmentos: cuanto más lejos de D'os, más se fragmentaron y multiplicaron.

וכל שעדיין לא ירדו כ"כ אזי לא הי' הפירוד כ"כ כי כל הקרוב קרוב יותר אליו ית' יש בו יותר

Todo lo que todavía no había descendido tanto no estaba tan separado, pues cuanto más cerca está algo de Él, bendito sea, más tiene

Los fragmentos que no cayeron tan abajo están menos divididos, porque la cercanía a D'os trae más auto-anulación y unidad.

הבטול והאחדות וכל שנתרחקו יותר אזי נעשה בהן יותר הפירוד והרבוז ונמצא כשנפלו למטה בעשייה נעשה הפירוד והרבוז ביותר.

autoanulación y unidad; y cuanto más se alejaban, más separación y multiplicidad se producían en ellos. De esto resulta que, cuando cayeron abajo, en Asía, la separación y la multiplicidad llegaron a su grado máximo.

Cuanto más lejos está algo de D'os, más se divide y multiplica. Por eso, en Asía, el mundo más bajo, la fragmentación y la multiplicidad alcanzan su grado máximo.

SECCIÓN 2 • 16-11

El río que se divide

6 וז"ש ונהר יוצא מעדן¹⁰ להשקות את הגן ומשם יפרד כו' שהנהר הנמשך מעדן שהוא חכ' דאצילות

Esto es lo que está escrito: "Y un río sale de Edén para regar el jardín, y desde allí se divide", etc. El río que fluye de Edén, que es Jojmá de Atzilut,

El versículo "Un río sale de Edén para regar el jardín, y desde allí se divide" ilustra esta regla. El río que fluye de Edén es Jojmá de Atzilut, la sabiduría divina que es la fuente de ese flujo.

בהיותה נמשכת והולכת דרך כל עולם האצ"י עד הגן הוא בחי' מל' דאצילות הוא הכל נהר אחד עדיין מושלל מגדר ההתחלקות בתכלי'.

mientras fluye y atraviesa todo el Mundo de Atzilut hasta llegar al jardín, que es el nivel de Maljut de Atzilut, sigue siendo un único río, todavía por completo más allá de toda posibilidad de división.

Mientras el río fluye por Atzilut hasta llegar al "jardín", que es Maljut de Atzilut, sigue siendo un río indiviso.

כי באצ"י איהו וגרמוהי חד שהן בבחי' ביטול אמיתי למאצילן ומיוחדין עמו בתכלית היחוד שהוא הפוך הפירוד והרבוז כו'.

Pues en Atzilut "Él y Sus causaciones son uno": se encuentran en un estado de verdadera autoanulación ante Quien los emana y están unidos con Él en una unidad absoluta, lo opuesto a la separación y la multiplicidad, etc.

La razón es que en Atzilut las Sefirot son una con D'os, como expresa la frase del Zohar "Él y Sus causaciones son uno". Están completamente anuladas ante Él y unidas con Él, lo opuesto a la separación.

7 וכיון שמגיע הנהר בראש הבריאה אזי כתיב ומשם יפרד והיה לדי ראשים. ואף שלא נתוסף בו מים עכ"ז נתפרד והיו לדי חלקים.

Y cuando el río llega a la cabecera de Beríá, entonces está escrito: “y desde allí se divide y se convierte en cuatro cabezas”. Aunque no se le agregó agua, de todos modos se dividió y se convirtió en cuatro partes.

Cuando el río llega a la cima de Beríá, el primer mundo de existencia separada, el versículo dice: “desde allí se divide y se convierte en cuatro cabezas”. No se le agregó nada y, sin embargo, se convirtió en cuatro: la división proviene del mundo inferior, no del río mismo.

והן ד' מחנות שכינה פני ארי' אל הימין פני שור¹¹ כו'. אך הם חלקים כוללים עדיין שכל חלק מהם כולל כמה פרטים רבים.

Estos son los cuatro campamentos de la Shejiná: “el rostro de un león a la derecha, el rostro de un buey”, etc. Pero todavía son partes generales, cada una de las cuales incluye muchos detalles.

Las cuatro cabezas son los cuatro campamentos de la Shejiná, las cuatro caras de la carroza de Ezequiel (león, buey, águila y hombre). Pero todavía son divisiones amplias, cada una de las cuales contiene muchos detalles.

8 ובירידת המדרגה עוד נתחלק מבחי' מיכאל שהוא בחי' פני אריה לקפ"ו אלף בחינות מחולקות שהן מחנה מיכאל.

Y a medida que el nivel desciende aún más, el nivel de Mijael, que es el nivel del rostro del león, se dividió en 186.000 aspectos separados, que constituyen el campamento de Mijael.

A medida que el flujo desciende, cada campamento general vuelve a dividirse: Mijael, el rostro del león, se convierte en 186.000 aspectos separados, los ángeles de su campamento.

וכן מבחי' גבריאל שהוא בחי' פני שור נתחלק לחלקים רבים שהם כל פרטי המלאכים דמחנה גבריאל כו' וכ"ז הוא עדיין בעולם הבריאה וביצירה מתחלק עוד לפרטים יותר שהן הרוחות דיצירה.

Del mismo modo, el nivel de Gavriel, que es el nivel del rostro del buey, se dividió en muchas partes, que son todos los ángeles individuales del campamento de Gavriel, etc. Todo esto todavía está en el Mundo de Beríá; en Yetzirá se divide aún más en detalles, que son los ruchot de Yetzirá.

Gavriel, el rostro del buey, también se divide en todos los ángeles individuales de su campamento. Esto todavía ocurre en Beríá; en Yetzirá la división se vuelve aún más minuciosa, en los ruchot (espíritus) de Yetzirá.

ובעשיה מתחלק עוד לחלקים רבים ביותר שהם הנפשות דעשיה והכל הוא מבחי' שבה"כ שמתפררים בפירור אחר פירור ורבו אחר רבו כנ"ל.

Y en Asía se divide aún más en un número mucho mayor de partes, que son las nefashot de Asía. Todo esto proviene de la ruptura de las vasijas, que se desmenuzan fragmento tras fragmento, multiplicidad tras multiplicidad, como se explicó arriba.

En Asía la división alcanza su mayor grado de detalle, en las nefashot (almas o fuerzas vitales) de Asía. Todo esto es el efecto continuo de la ruptura: fragmento tras fragmento, multiplicidad tras multiplicidad.

אך המלאכים הם אשר כבר נתקנו בבחי' עולם התקון וזהו הנק' ואשר משרתיו כולם עומדים כו'. ובחי' יוצר משרתי' הם המתבררי' בכ"י כו':

Pero los ángeles son aquellos que ya fueron rectificadas en el nivel del Mundo de Tikún; esto es lo que se denomina “y aquellos que Lo sirven están todos de pie”, etc. Y el nivel de “Él forma a Sus servidores” se refiere a los que son refinados cada día, etc.

Sin embargo, los propios ángeles ya están rectificadas; forman parte del Mundo de Tikún. Son los ángeles descritos en las plegarias como “aquellos que Lo sirven están todos de pie” en las alturas. Los ángeles de “Él forma a Sus servidores” son aquellos que todavía son refinados cada día.

9 והנה כמו שהוא במלאכים כך עד"ז נמצא בנשמות שע"י רבו ירידת המדרגות בהשתלשלות העולמות מתפררים לחלקים קטנים מאד ברכו אחר רבו כו'

Ahora bien, tal como sucede con los ángeles, del mismo modo sucede con las almas: debido a los numerosos niveles de descenso en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), se desmenuzan en fragmentos muy pequeños, multiplicidad tras multiplicidad, etc.

Las almas siguen la misma regla que los ángeles: al descender por la cadena de los mundos, se dividen en partes cada vez más pequeñas.

כי ד' דגלי מדבר הם מספר שרשי הנשמות בעולם הבריאה ונשמת יהודה כוללת כל הנשמות שבמחנה יהודה

Pues los cuatro estandartes del desierto corresponden al número de las raíces de las almas en el Mundo de Beriá; y el alma de Yehudá incluye todas las almas del campamento de Yehudá,

Los cuatro estandartes del campamento de Israel en el desierto corresponden a las cuatro categorías raíz de las almas en Beriá. El alma de Yehudá contiene todas las almas de su campamento.

ואח"כ נתחלק להרבה נשמות פרטיים שבדגל מחנה יהודה וכן בשאר הדגלים והשכטים עד שנעשו ס"ר בעולם הבריא'.

y después se dividió en muchas almas individuales bajo el estandarte del campamento de Yehudá, y del mismo modo bajo los demás estandartes y tribus, hasta que llegaron a ser seiscientas mil en el Mundo de Beriá.

Desde allí se divide en las almas individuales bajo el estandarte de Yehudá, y lo mismo ocurre con los demás estandartes y tribus, hasta que en Beriá suman 600.000.

כי התורה מדברת הכל בעולם הבריאה אבל ביצירה נתרבו החלקים יותר במספר גדול הם בבחי' הרוח דיציר'.

Pues la Torá habla en su totalidad del Mundo de Beriá; pero en Yetzirá las partes se multiplicaron aún más, en un número muy grande, y corresponden al nivel del rúaj de Yetzirá.

El relato de la Torá, con sus campamentos y tribus numerados, describe las almas tal como están en Beriá. En Yetzirá se multiplican aún más, hasta el nivel de rúaj de las almas.

10 ובעשי' המספר של הנפשות דעשייה הוא גדול יותר מכולן. אך הס"ר נשמות הם שכבר נתקנו ונתבררו¹² משבה"כ ונכללו בעולם התקון.

Y en Asiá, el número de las nefashot de Asiá es mayor que todos ellos. Pero las seiscientas mil almas son las que ya fueron rectificadas y refinadas de la ruptura de las vasijas, y fueron incluidas en el Mundo de Tikún.

En Asiá, el número de las almas del nivel de néfesh es el mayor de todos. Pero las 600.000 almas raíz ya fueron rectificadas y refinadas de la ruptura, y pertenecen al Mundo de Tikún.

וכמו שנמצא ענין השבירה שהוא בחי' הרבוי והפירוד בנשמות ומלאכי' כנ"ל כך ימצא בכחות האלקיים ממש שנתחלקו לחלקים רבים מאד ונתפזרו לבי"ע כו'

Y así como la ruptura, que es el aspecto de la multiplicidad y la separación, se encuentra en las almas y los ángeles, como se explicó arriba, también se encuentra en las fuerzas divinas mismas: se dividieron en muchísimas partes y se dispersaron por Beriá, Yetzirá y Asiá, etc.

La misma fragmentación que se encuentra en las almas y los ángeles se aplica a las propias fuerzas divinas: también ellas se dividieron en innumerables partes dispersas por Beriá, Yetzirá y Asiá.

וכל מה שירדו יותר בירידת המדרגה נתרבה יותר הפירוד דהיינו שכל חלק וכל נצוץ נתחלק עוד לנצוצות וחלקים רבים ע"ד הנ"ל במלאכי ונשמות כי

Y cuanto más descendieron de nivel, más aumentó la separación; es decir, cada parte y cada chispa se dividieron a su vez en muchas chispas y partes, del modo explicado arriba respecto de los ángeles y las almas. Pues

Y cuanto más descendían, más se dividían cada parte y cada chispa en nuevas chispas, tal como sucede con los ángeles y las almas.

הנה ידוע ע"פ ורוח אלקים מרחפת^{13, 14} רפ"ח מת^{15, 16} דהיינו רפ"ח נצוצין שנפלו מעולם התהו עם הכלים שנשברו.

es sabido, a propósito del versículo “y el espíritu de D'os se cernía (merajéfet)”, que merajéfet [se escribe con las letras de] “288 murieron” (מת רפ"ח); es decir, 288 chispas que cayeron del Mundo de Tohu junto con las vasijas que se rompieron.

Esto se basa en la interpretación del Arizal de “el espíritu de D'os se cernía (merajéfet)”: las letras de merajéfet forman “288 murieron”, las 288 chispas que cayeron de Tohu junto con las vasijas rotas.

11 ומספר רפ"ח הוא בחי' הפירוד של הנצוצין שנפלו כמו שהיו עדיין באצילות¹⁷ שזהו ראשית ירידתו שאז נתפרדו למספר רפ"ח וזהו רפ"ח מת¹⁸ כו'.¹⁹

El número 288 representa la separación de las chispas que cayeron cuando todavía estaban en Atzilut, es decir, el comienzo de su descenso, cuando se separaron en un total de 288; esto es “288 murieron”, etc.

El número 288 describe las chispas en la primera etapa de su caída, cuando todavía estaban en Atzilut; esa primera división en 288 es a lo que se refiere “288 murieron”.

אבל אח"כ כשנפלו מאצי' לעולם הבריאה אזי כל נצוץ מרפ"ח נצוצים הנ"ל שבאצי' נתחלק שם בבריאה לחלקים רבים מאד וכשנפלו מבריאה ליצירה

Pero después, cuando cayeron de Atzilut al Mundo de Beriá, cada chispa de las 288 chispas de Atzilut mencionadas arriba se dividió allí, en Beriá, en muchísimas partes; y cuando cayeron de Beriá a Yetzirá,

Cuando cayeron de Atzilut a Beriá, cada una de las 288 se dividió allí en muchísimas partes, y volvieron a dividirse al caer en Yetzirá.

אזי נתחלקו עוד לחלקים ונצוצים קטנים וכן מיצי לעשיה נתחלקו ונתפרדו עוד ביותר לאלפים ורבבות.²⁰

se dividieron aún más en partes y chispas pequeñas; y del mismo modo, de Yetzirá a Asiá se dividieron y separaron todavía más, en miles y decenas de miles.

De Yetzirá a Asiá se dividieron aún más, en miles y decenas de miles de chispas diminutas.

SECCIÓN 3 • 112

Por qué el exilio es tan largo

12 ובזה יובן מה שנמשך הגלות כ"כ הרבה יותר מן י"ז מאות שנה וידוע שהכוונה הכל לברר הרפ"ח ניצוצים וכשיוגמרו הברורי יבא משיח בב"א.

Con esto entenderemos por qué el exilio se ha prolongado tanto, mucho más de mil setecientos años. Es sabido que todo el propósito consiste en refinar las 288 chispas, y cuando se completen los refinamientos, vendrá Mashíaj, pronto en nuestros días.

La enseñanza sobre las 288 chispas y su fragmentación responde a una pregunta concreta: ¿por qué se ha prolongado tanto el exilio, más de 1.700 años ya en la época en que se dijo esto? El propósito entero del exilio es refinar las 288 chispas; una vez concluido ese trabajo, vendrá Mashíaj.

וא"כ הוא תמוה וכי אפשר שלא נתברר עדיין רפ"ח ניצוצים במשך רב כזה אשר דור הולך ודור בא²¹ וכל אי מישראל מברר חלקו שצריך

Si es así, resulta desconcertante: ¿es posible que las 288 chispas todavía no hayan sido refinadas durante tanto tiempo, en el que “una generación se va y otra generación viene”, mientras cada judío refina la porción que necesita

La pregunta se vuelve más aguda: 288 es un número pequeño y, a lo largo de muchas generaciones, cada judío ha estado refinando las chispas que corresponden a su porción.

לברר ומה גם שמספרן של ישראל שצריכי לברר הרפ"ח הם ס"ר כיוצאי מצרים והרי עתה ב"ה ישראל רבים יותר ממספר זה²² יוסף ה' עליהם כו'

refinar? Más aún, el número de judíos que deben refinar las 288 es de seiscientos mil, como los que salieron de Egipto, y ahora, gracias a D'os, los judíos son más que ese número; que D'os los aumente, etc.;

Son muchos los que realizan este trabajo: 600.000 almas, el número de quienes salieron de Egipto; y en la época del Alter Rebe, el pueblo judío ya había superado esa cifra.

וכ"ש בזמן הקדמוני שהי' נמצא כפרים שהיו בהם יותר מס"ר כמ"ש בגמ' כפר שחליים²³ כו'.

y con mayor razón en tiempos antiguos, cuando había aldeas que tenían más de seiscientos mil [habitantes], como dice la Guemará acerca de la aldea de Shejalayim, etc.

La Guemará cuenta que, en la época talmúdica, algunas aldeas tenían más de 600.000 habitantes. Con tantos trabajadores durante tanto tiempo, ¿cómo es posible que todavía quedaran 288 chispas sin refinar?

אלא שהוא משום שלמטה בעשייה נתפרדו הניצוצי' לאלפים ורבבות אין מספר ומספר רפ"ח הוא באצי' ושם הם ג"כ מספר ס"ר נשמות כלליי' שהם צריכים לברר רפ"ח חלקים גדולים הן הניצוצות שבאצי'.

Pero [la respuesta] es que abajo, en Asía, las chispas se separaron en miles y decenas de miles, sin número. El número 288 corresponde a Atzilut, y allí también está el número de seiscientas mil almas generales, que deben refinar 288 grandes partes, es decir, las chispas de Atzilut.

La respuesta es que 288 es el número de chispas en Atzilut, donde hay 600.000 almas generales frente a 288 grandes partes. Abajo, en Asía, esas 288 se han dividido en innumerables fragmentos diminutos.

וכמו שלמטה נתרבה מספר הנשמות כנ"ל כך נתרבו מאד הניצוצים לאלפי אלפים חלקים קטנים ולכך נמשך הגלות שעדיין לא נשלם כל הבירורים כו' וכשיושלם הבירור יבא הגואל בב"א:²⁴

Y así como abajo se multiplicó el número de almas, como se explicó arriba, también las chispas se multiplicaron enormemente en miles y miles de partes pequeñas. Por eso el exilio se ha prolongado: todos los refinamientos todavía no se han completado, etc.; y cuando se complete el refinamiento, vendrá el redentor, pronto en nuestros días.

El número de almas creció al descender, y las chispas se multiplicaron mucho más, hasta convertirse en millones de fragmentos diminutos. Por eso el trabajo lleva tanto tiempo; cuando se complete, vendrá el redentor.

Hacer que los muchos sean uno

13 והנה כתי' מה רבו מעשיך²⁵ ה' כלם בחכמה עשית פי' שבחי הרבוי שנעש' עיי' שבה"כ הנ"ל בנבראי' שבבי"ע

Ahora bien, está escrito: “¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaia! Todas las hiciste con sabiduría”. Esto significa que la multiplicidad que surgió a raíz de la ruptura de las vasijas, como se explicó arriba, se encuentra en las criaturas de Beriá, Yetzirá y Asiá,

Las palabras del Salmo 104, “¡Cuán numerosas son Tus obras!”, se interpretan como una descripción de la multiplicidad que surgió de la ruptura y que se encuentra en todos los seres creados de los tres mundos inferiores.

ובפרט בעשי' הרבוי והפירוד גדול יות' שכל א' מובדל מחבירו ובכחי' יש ונפרד וזהו מה רבו מעשיך ה' כו'.

y especialmente en Asiá, donde la multiplicidad y la separación son mayores, pues cada uno está apartado de su semejante y se encuentra en un estado de existencia separada. Esto es “¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaia!”, etc.

La multiplicidad es mayor en Asiá, donde cada criatura está separada de las demás y se siente una existencia independiente. Ese es el sentido de “¡Cuán numerosas son Tus obras!”.

14 וכולם בחכ' עשית עשית הוא ל' תיקון שעיי' החכ' הם מתתקנים בבחי' עולם התיקון דהיינו

“Todas las hiciste con sabiduría”: “hiciste” (עשית) es un término que alude a la rectificación; por medio de Jojmá son rectificadas en el nivel del Mundo de Tikún; es decir,

La palabra “hiciste” (עשית) se interpreta como “rectificaste”, en el sentido de hacer que algo sea apto. Por medio de Jojmá, los fragmentos son incorporados al Mundo de Tikún, el mundo ordenado que viene después de Tohu.

שעיי' החכ' מגיע ונמשך בהם הביטול להיו' בטלים ונכללים אליו ית' ולהיו' מתחברין יחד עיי' ולא יהיו מפורדים²⁶ וזהו עבודת ישראל²⁷.

por medio de Jojmá, la autoanulación llega a ellas y es atraída hacia ellas, de modo que se anulan y se incluyen en Él, bendito sea, y así se unen entre sí y dejan de estar separadas. Esta es la labor del pueblo judío.

Jojmá es el nivel de la autoanulación; cuando llega a los fragmentos, estos dejan de lado su separación, se incluyen en D'os y vuelven a unirse entre sí. Hacer que esto ocurra es la labor del pueblo judío.

15 וזאת תורת האדם^{28,29} לברר בירורין ולהעלותן מבחי' הפירוד לאחדות ה' וזהו אתה אחד ושמך אחד ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ.³⁰

“Y esta es la enseñanza del hombre”: refinar lo que debe ser refinado y elevarlo de la separación a la unidad de D'os. Esto es: “Tú eres Uno, y Tu Nombre es Uno, y quién es como Tu pueblo Israel, una nación en la tierra”.

La expresión “esta es la enseñanza del hombre” se interpreta como una definición de la tarea de la persona: refinar los fragmentos y elevarlos de la separación a la unidad de D'os. Se cita la plegaria de Minjá de Shabat: “Tú eres Uno, y Tu Nombre es Uno, y quién es como Tu pueblo Israel, una nación en la tierra”, para ilustrar esta idea.

פ'י אתה היינו מהו"ע ית' שהוא יחיד ומיוחד ב"ה. ושמך הוא בחי' הזיו והאור המתפשט ממנו הנק' אא"ס ב"ה הוא ג"כ אחד בתכלית.

El significado es el siguiente: “Tú” es Su Esencia, bendita sea, quien es singular y único, bendito sea. “Tu Nombre” es el resplandor y la luz que se extienden de Él, llamados la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita sea; también ella es absolutamente una.

“Tú” alude a la propia Esencia de D'os, absolutamente una. “Tu Nombre” alude a la luz y el resplandor que se extienden de Él, la Luz Infinita, que también es perfectamente una.

16 ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ^{31,32} דהיינו שהם עושים בחי' אחד אפ"י בארץ שעם היות שבארץ הוא הפירוד היותר גדול כנ"ל שעיקר הפירוד והרבוז הוא בעשיי אעפ"כ הישראל

“Y quién es como Tu pueblo Israel, una nación en la tierra”: es decir, ellos hacen que haya unidad incluso en la tierra [de abajo]. Pues, aunque en la tierra [de abajo] existe la mayor separación, como se explicó arriba, ya que la separación y la multiplicidad se encuentran principalmente en Asía, no obstante, el pueblo judío

“Una nación en la tierra” se interpreta como “quienes hacen que haya unidad en la tierra”. Asía, el mundo físico, es el lugar de mayor separación y, sin embargo, el pueblo judío hace que haya unidad incluso allí.

ע"י עבודתן ותורתן הם עושים שם ג"כ אחד שהם מעלים הנצוצים שנפלו שם בשכה"כ שיתעלו באחדות ה':

por medio de su servicio divino y su Torá también hacen que haya unidad allí, pues elevan las chispas que cayeron allí en la ruptura de las vasijas, para que sean elevadas a la unidad de D'os.

Lo hacen mediante su servicio divino y el estudio de la Torá, que elevan las chispas que cayeron en este mundo durante la ruptura y las devuelven a la unidad de D'os.

Atar gavillas: la primera refinación

17 וזהו והנה אנחנו מאלמים אלומים בתוך השדה.³³ שזה הי' ג"כ עבודת השבטים ראובן ושמעון כו'

Y esto es: "Y he aquí que estábamos atando gavillas en medio del campo". Pues esta era también la labor de las tribus, Reuvén, Shimón, etc.:

Ahora se explica el versículo inicial: "estábamos atando gavillas en medio del campo" describe la labor de las tribus, los hermanos de Yosef.

שהיו מבררים הנצוצין שנפלו בבחי' פירוד בשבחי' והיו מעלי' אותן בבחי' מ"ן להתכלל במלי' דאצי' ועי"ז היו מתחברים שם יחד והיו לאחדים שהרי נכללו באחדות ה' בבחי' מדת מלכותו ית'.³⁴

refinaban las chispas que habían caído en un estado de separación durante la ruptura de las vasijas y las elevaban como mayin nukvin (aguas femeninas) para que fueran incluidas en Maljut de Atzilut. De ese modo se unían allí y se volvían una, pues quedaban incluidas en la unidad de D'os, en el atributo de Su soberanía, bendito sea.

Los hermanos refinaban las chispas dispersadas por la ruptura y las elevaban como mayin nukvin, las "aguas femeninas" que ascienden desde abajo, hacia Maljut de Atzilut. Allí las chispas se unían y se volvían una, incluidas en la unidad de D'os dentro de Su atributo de soberanía.

18 וזהו פי' מאלמים אלומים. עד"מ כמו שקושרין העמרים שמקבצין כמה שבולים רבים מאד ומחברין

אותן וקושרין אותן באגודה אחת

Y este es el significado de "atar gavillas". A modo de analogía, es como atar haces: se reúnen muchísimos tallos, se juntan y se atan en un solo haz,

"Atar gavillas" se explica mediante la labor del agricultor: reunir muchos tallos sueltos, juntarlos y atarlos en un solo haz.

וזהו הנק' אלומה כידוע והרי מתחלה היו השבולים מפורדים זמ"ז ועי" קשירה זו היו לאחדים.

y esto es lo que se llama una gavilla, como es sabido. Al principio, los tallos estaban separados unos de otros, y por medio de este atado se volvieron uno.

Ese haz es una gavilla. Al principio los tallos estaban separados, y al atarlos se vuelven uno.

כמו"כ ממש הוא ענין הבירורים³⁵ והעלאת הנצוצות הנ"ל כשמעלין אותן מטורי דפרודי להתכלל בבחי' מ"ן באחדות ה' שנמצא נעשו ונכללו בבחי' אחד ממש ממה שהיו בתחלה בבחי' פירוד ורכוי כנ"ל.

Del mismo modo, precisamente, ocurre con la labor de los refinamientos y la elevación de las chispas mencionadas arriba: cuando se las eleva desde “las montañas de la separación” para que sean incluidas, como mayin nukvin, en la unidad de D'os, resulta que se han vuelto y han quedado incluidas como verdaderamente una, a diferencia de lo que eran al principio, en un estado de separación y multiplicidad, como se explicó arriba.

El refinamiento de las chispas funciona del mismo modo. Las chispas dispersas en “las montañas de la separación” —término del Zóhar para los mundos inferiores fragmentados— son elevadas como mayin nukvin a la unidad de D'os; así, lo que era múltiple y disperso se vuelve verdaderamente uno.

19 וזהו מאלמים אלומים היינו העלאת הנצוצות בבחי' מ"ן בתוך השדה הוא בחי' חקל תפוחין שהיא מל' דאצי' שלשם נכלל המ"ן כנודע.

Y esto es “atar gavillas”: es decir, elevar las chispas como mayin nukvin, “en medio del campo”, que es el nivel del “campo de manzanas sagradas”, que es Maljut de Atzilut, donde se incluye el mayin nukvin, como es sabido.

“En medio del campo” significa “el campo de manzanas sagradas”, un nombre que el Zóhar da a Maljut de Atzilut, donde se reúne el mayin nukvin que asciende.

ועוד זאת מה שנק' העלאת מ"ן בלשון מאלמים אלומים. מלשון אלם שאינו יכול לדבר.

Además, la razón por la que la elevación del mayin nukvin se denomina “atar gavillas” (me'almim alumim) es que la palabra se relaciona con illem, un mudo que no puede hablar.

Hay una segunda razón para la palabra me'almim: evoca illem, un mudo, alguien que no puede hablar.

הואיל וענין העלאת מ"ן הוא בחי' בטול³⁶ היש שנתבטל ממש להכלל בה' הרי אז הוא בבחי' אלם שאינו יכול לדבר ולהשפיע לזולתו שזהו בחי' יש.

Puesto que la elevación del mayin nukvin es la anulación de la sensación de ser algo, al quedar verdaderamente anulado para incluirse en D'os, entonces se encuentra en el estado de un mudo que no puede hablar ni dar a otro, [pues dar a otro] es el estado de ser algo.

Elevar mayin nukvin significa renunciar a la propia sensación de ser para incluirse en D'os. En ese estado, uno es como un mudo, incapaz de hablar o de dar a otros, pues dar presupone un yo que tiene algo para dar.

וכיון שעיקר העלאה זו הוא בחי' הבטול ע"כ הוא הפוך ההשפעה ונקי' אלם (וכענין אידי דטריד למיבלע³⁷ כו' עמ"ש ע"פ התוספתא דבשלח³⁸) (ד' נ"א) בענין אגלילו מיא כו'

Y puesto que la esencia de esta elevación es la anulación, es lo opuesto a dar [a otros] y se la llama "mudez". (Esto se asemeja a la idea de "como está ocupado tragando", etc.; véase lo explicado sobre la Tosefta de Beshalaj (p. 51), acerca de "las aguas se congelaron", etc.

El ascenso mediante la anulación es lo opuesto a dar hacia afuera; por eso se lo llama "mudez". El paréntesis alude al principio talmúdico de que quien está ocupado tragando no expulsa, y remite a otra explicación sobre la Tosefta del Zóhar en Beshalaj, acerca de las aguas que se congelaron.

ועמ"ש בטעם שהמסעות³⁹ היו מ"ב וסה"ע הוא מ"ט ימים כי בסה"ע שהוא המשכות יש בכל מדה בחי' גילוי מלי' דחסד כו' משא"כ במסעות העלאות הפוך הגילוי כו' ע"ש.

Y véase lo explicado acerca de la razón por la que los viajes fueron cuarenta y dos, mientras que la Cuenta del Ómer abarca cuarenta y nueve días: pues en la Cuenta del Ómer, que consiste en emanaciones hacia abajo, hay en cada atributo un nivel de revelación, Maljut de Jésed, etc.; en cambio, los viajes son ascensos, lo opuesto a la revelación, etc.; véase allí.)

El paréntesis también remite a una explicación de por qué los viajes de los israelitas fueron 42, mientras que la Cuenta del Ómer abarca 49 días. La Cuenta del Ómer es una emanación hacia abajo, de modo que cada uno de sus atributos incluye revelación; los viajes, en cambio, eran ascensos, lo opuesto a la revelación.

כי הנה הדבור שבאדם אינו צריך לו רק בשביל לדבר לזולתו אבל כשהוא בפ"ע א"צ לדבר.

Pues el habla en una persona solo es necesaria para hablar con otro; pero cuando está sola, no necesita hablar.

La analogía del habla humana: una persona necesita hablar solo para comunicarse con alguien. A solas, no tiene necesidad de hablar.

וכך יובן למעלה בנמצאים הרוחניים ענין בחי' הדבור שבהם (כמו שמצינו בגמ' שתי רוחות מספרות⁴⁰ כו')

Y así se comprenderá, arriba, entre los seres espirituales, el nivel del habla que hay en ellos (como encontramos en la Guemará: "dos espíritus conversaban", etc.),

Lo mismo ocurre con los seres espirituales, que, según dice el Talmud, pueden hablar entre sí (en el relato de dos espíritus que conversaban).

הוא בחי' כח ההשפעה לזולתו מעילה לעלול וזהו כשהעילה הוא מהות בפ"ע אז יכול להשפיע להעלול שלו

es el poder de dar a otro, de la causa al efecto. Esto ocurre cuando la causa es una entidad por derecho propio; entonces puede dar a su efecto.

Entre los seres espirituales, "hablar" es el poder de dar a lo que está por debajo, de la causa al efecto. Una causa puede dar a su efecto solo cuando es una entidad por derecho propio.

אבל בהיותו דבוק בעילתו וטרוד לקבל שפע לעצמו אז הוא בבחי' בטול לעילתו ואין בו כח להשפיע לזולתו מצד עוצם ביטולו כו'.

Pero cuando está apegado a su propia causa y ocupado en recibir flujo para sí, se encuentra en un estado de anulación ante su causa y carece del poder de dar a otro, debido a la intensidad de su anulación, etc.

Cuando está apegado a su propia fuente y absorbo en recibir de ella, queda anulado ante esa fuente; su propia anulación lo deja sin poder para dar a lo que está por debajo.

20 ובחי' בטול זה שדבוק בעילתו הוא עד"מ העובר כשהוא בבטן אמו שאינו מהות בפ"ע רק אוכל ממה שאמו אוכלת⁴¹ כו'⁴² אלא לאחר הלידה נעשה יש בפ"ע עד שיכול אח"כ לדבר לזולתו כו'.

Y esta anulación, el estar apegado a su causa, es análoga al feto mientras se encuentra en el vientre de su madre: no es una entidad por derecho propio, sino que "come de lo que come su madre", etc. Solo después del nacimiento se convierte en un ser por derecho propio, hasta que más adelante puede hablar con otro, etc.

La anulación de un ser apegado a su fuente se compara con un feto: en el vientre no tiene existencia independiente y "come de lo que come su madre", como dice el Talmud. Solo después de nacer se convierte en un ser por derecho propio y, más adelante, aprende a hablar con otros.

21 ועד"ז יובן בענין הבירורי' שעולים בבחי' מ"ן ונכללים בבחי' עבור ביסוד דנוק' דהיינו שמתחלה היו בבחי' יש ודבר בפ"ע והי' יכול להשפיע לזולתו

Del mismo modo se comprenderá lo referente a las chispas refinadas que ascienden como mayin nukvin y quedan incluidas, a la manera de una gestación, en el Yesod de Nukvá: al principio se encontraban en el estado de ser algo, como una entidad por derecho propio, y podían dar a otro;

La analogía del feto se aplica ahora a las chispas refinadas. Cuando ascienden como mayin nukvin, entran en un estado que la Cabalá denomina "gestación" (ibbur) dentro del Yesod de Nukvá, la configuración receptora de Maljut. Antes de ascender, cada una era un "algo" independiente, capaz de dar a otros.

אבל כשנכלל בבחי' מ"ן שהוא בחי' בטול לאו"ס ב"ה ודבוק בו בתכלית הי"ז עבור שאז אינו מהות בפ"ע

pero cuando queda incluida como mayin nukvin, que es el estado de anulación ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y de apego absoluto a Él, esto es el estado de gestación, en el que no es una entidad por derecho propio,

Una vez incluida como mayin nukvin, queda completamente anulada ante la Luz Infinita y apegada a ella. Eso es la gestación: ya no existe como una entidad propia.

רק אוכל ממה שאמו אוכלת⁴³ ולפיכך נק' אז אלומים מלשון אלמים שאינו יכול לדבר ולהשפיע לזולתו מצד עוצם הביטול כמשל העובר כו'

sino que solo “come de lo que come su madre”. Por eso entonces se las llama alumim (gavillas), palabra relacionada con illemim (mudos), que no pueden hablar ni dar a otro debido a la intensidad de la anulación, como en la analogía del feto, etc.;

Como un feto, solo “come de lo que come su madre”. Por eso las chispas se llaman alumim (gavillas), palabra relacionada con illemim (mudos): su anulación es tan completa que no pueden “hablar”, es decir, dar a otros.

משא"כ קודם העלאה זו ועבור זה הי' בבחי' יש לדבר ולהשפיע כו' אלא שע"י העלאה זו נעשה בחי' אלמים.

mientras que antes de esta elevación y de esta gestación se encontraba en el estado de ser algo, capaz de hablar y dar, etc. Pero mediante esta elevación se convirtió en el estado de illemim (mudos).

Antes de este ascenso podían dar; es el propio ascenso lo que las vuelve “mudas”.

22 ועד"ז יובן שיש ג"כ עבור שני לאחר הלידה כמ"ש בע"ח⁴⁴ והיינו בשביל המשכת מוחין דגדלות צריך לבא מתחלה בבחי' הבטול בתכלית וזהו העבור שני דהיינו שלאחר שהיו לו מוחין והי' יכול להשפיע לזולתו.

Del mismo modo se comprenderá que también existe una segunda gestación después del nacimiento, como está escrito en Etz Chaim. Es decir, para atraer el intelecto maduro (mojin degadlut), primero es necesario entrar en un estado de anulación absoluta. Esta es la segunda gestación: después de que ya tenía intelecto y podía dar a otro,

La Cabalá (en Etz Chaim, como señala la nota de Kehot) habla de una segunda gestación después del nacimiento. Antes de poder recibir un intelecto más elevado y maduro (mojin degadlut), quien ya tiene intelecto y puede dar a otros debe volver primero a una anulación total.

עתה מתכלל בבחי' עבור בתכלית הבטול (ונעשה בחי' אלם כנ"ל) כדי שע"י בטול זה יומשך לו אח"כ מוחין דגדלות מא"ס ב"ה.

ahora queda incluido en el estado de gestación, con una anulación absoluta (y se vuelve mudo, como se explicó antes), para que mediante esta anulación pueda atraer después hacia sí el intelecto maduro del Infinito, bendito sea.

Este nuevo estado de anulación absoluta lo vuelve “mudo” otra vez y permite que luego se atraiga hacia él el intelecto maduro del Infinito.

והנה כ"ז הי' עבודת השבטי' שהן בעולם הבריאה (לבד מיוסף שהוא מאצי' כדלקמן אי"ה) והם מרכבה לבחי' מלי דאצי'

Ahora bien, todo esto era el servicio de las tribus, que se encuentran en el Mundo de Beriá (excepto Yosef, que es de Atzilut, como se explicará más adelante, con la ayuda de D'os), y son un carro de Maljut de Atzilut.

La elevación del mayin nukvin descrita hasta aquí era el servicio de las tribus, cuyas almas tienen su raíz en Beriá y sirven de “carro” —un vehículo completamente subordinado a quien monta en él— para Maljut de Atzilut. Yosef es la excepción: su raíz está en Atzilut, como explicará el maamar.

והוא כענין י"ב בקר שהיו בים של שלמה⁴⁵ שהן י"ב בחי' שבראש הבריאה והים עומד עליהם הוא בחי' מלי דאצי'.

Esto es como los doce bueyes que estaban bajo el Mar de Shlomó: son los doce niveles en la cabeza de Beriá, y el Mar que se sostiene sobre ellos es el nivel de Maljut de Atzilut.

El gran recipiente de Shlomó, “el Mar”, se sostenía sobre doce bueyes. Los bueyes son los doce niveles en la cabeza de Beriá (las tribus), y el Mar que descansa sobre ellos es Maljut de Atzilut.

ולזאת עיקר עבודתם והעלאת מ"ן מהבירורים שביררו בבי"ע היה מגיע עד המלי דאצי' ולשם הי' נכלל בבחי' מ"ן.⁴⁶

Por eso, la esencia de su servicio y la elevación del mayin nukvin de las chispas que refinaron en Beriá, Yetzirá y Asiá llegaban hasta Maljut de Atzilut, donde se incluían como mayin nukvin.

Por eso, el servicio de las tribus de elevar las chispas refinadas de los tres mundos inferiores llegaba hasta Maljut de Atzilut, pero no más allá; allí las chispas quedaban absorbidas como mayin nukvin.

La segunda refinación desde arriba

23 וזהו מאלמים אלומים בתוך השדה כנ"ל. אמנם ידוע שהמ"ן אע"פ שכבר נכלל בבחי' מלי עדיין הוא צריך בירור שני ע"י המ"ד.

Y esto es "atar gavillas en medio del campo", como se explicó antes. Sin embargo, es sabido que el mayin nukvin, aunque ya se haya incluido en Maljut, todavía necesita una segunda refinación mediante el mayin duchrin (aguas masculinas).

Se recuerda el versículo inicial. Pero el mayin nukvin que ha llegado a Maljut todavía necesita una segunda refinación, que viene de arriba, mediante el mayin duchrin ("aguas masculinas"), el flujo de arriba que responde al despertar desde abajo.

והוא שנמשך מ"ד דז"א לברר המ"ן דנוק' וזהו ענין יחוד זו"נ. והענין כי אע"פ שנתבררו הנצוצות ונכללו בבחי' מ"ן שהוא בחי' בטול לאלקות כנ"ל עכ"ז א"א להם להתייחד ממש באלקותו ית'

Es decir, el mayin duchrin de Zeir Anpín desciende para refinar el mayin nukvin de Nukvá, y esto es la unión de Zeir Anpín y Nukvá. La explicación es que, aunque las chispas hayan sido refinadas e incluidas como mayin nukvin, que es un estado de anulación ante la Divinidad, como se explicó antes, no pueden, sin embargo, unirse verdaderamente con Su Divinidad,

El mayin duchrin de Zeir Anpín desciende para refinar el mayin nukvin de Nukvá; esto es la unión de Zeir Anpín y Nukvá. Por más anuladas que estén, las chispas todavía no pueden unirse verdaderamente con la Divinidad por sí solas.

(כמו שהיו קודם שבה"כ שהיו בחי' אלקות ממש מ"ס דתהו) עד שיומשך עליהם גילוי שם מ"ה דאצי' ועי"ז יתבררו בירור שני והוא העיקר.

(como lo eran antes de la ruptura de los recipientes, cuando eran Divinidad misma, de las diez Sefirot de Tohu), hasta que se atraiga sobre ellas la revelación del Nombre Mah de Atzilut; mediante esto serán refinadas por segunda vez, y esta es la refinación principal.

Antes de la ruptura, las chispas eran parte de las diez Sefirot de Tohu y eran Divinidad misma. Para volver a ese estado necesitan que se atraiga sobre ellas la revelación del Nombre Mah de Atzilut, principio de Tikún; esa segunda refinación es la esencial.

יען בחכ' דוקא אתברירו⁴⁷ שהוא בחינת המ"ד כי הבירור הראשון הי' רק שיהי' בהם בחי' בטול היש

Pues “son refinadas específicamente mediante Jojmá”, que es el nivel del mayin duchrin; porque la primera refinación solo hizo que tuvieran la anulación de su sensación de ser algo,

La expresión “son refinadas específicamente mediante Jojmá” muestra que la refinación decisiva viene por medio de Jojmá, el nivel del mayin duchrin. La primera refinación solo logró anular su sensación de sí mismas.

וזהו רחוק עדיין מאלהות מאד דאיהו וגרמוהי חד שהם בבחי' בטול אמיתי אלא ע"י שנמשך בהן בחי' מ"ד שהוא הארת שם מ"ה לבררם אז נכללו בבטול אמיתי באלקו'.

y esto todavía está muy lejos de la Divinidad, donde “Él y Sus causaciones son uno”, en un estado de verdadera anulación. Solo cuando se atrae en ellas el mayin duchrin, que es la iluminación del Nombre Mah, para refinarlas, quedan incluidas en una verdadera anulación en la Divinidad.

Esa clase de anulación todavía está muy lejos de Atzilut, donde “Él y Sus causaciones son uno” en una verdadera anulación. Solo cuando la luz del Nombre Mah entra en ellas quedan incluidas en una verdadera anulación dentro de la Divinidad.

24 וכמשל באדם שמברר בירורים ע"י שאוכל ושותה ואח"כ מתפלל באהוי"ר ע"י כח זה שאכל ושתה שנמצא נכללו החיות של המאכלים והמשקים שנפלו בשבה"כ בבחי' האוי"ר שלו ועכ"ז הוא עדיין רחוק ממהוי אחד האמת

Es como una persona que refina elementos al comer y beber y luego reza con amor y temor gracias a la fuerza de lo que comió y bebió, de modo que la fuerza vital de los alimentos y las bebidas, que cayeron en la ruptura de los recipientes, queda incluida en su amor y temor. Sin embargo, esto todavía está muy lejos de la esencia del Uno verdadero,

Las dos refinaciones tienen un paralelo en el servicio de la persona. Cuando alguien come y bebe y luego reza con amor y temor gracias a la fuerza que le dieron los alimentos, la fuerza vital que hay en ellos —y que cayó en la ruptura— queda incluida en su amor y temor. Sin embargo, ese amor y temor de un ser creado todavía está muy lejos del Uno verdadero.

אלא כשע"י העלאת מ"ן דאוי"ר שלו נמשכו לו דו"ר מלמעלה מאת ה' שתפול עליו אימה כו' אז יוכל לו באוי"ר זו שנמשכ"י מלמעלה מבח"י אלקות ממש ועד"ז הוא בירור שני דמ"ד.

sino que, cuando por medio de la elevación del mayin nukvin de su amor y temor se atraen hacia él desde arriba, de parte de D'os, amor y temor para que “caiga sobre él el temor”, etc., entonces estos quedan incluidos en ese amor y temor que se atraen desde arriba, de un nivel de Divinidad misma. Así ocurre también con la segunda refinación del mayin duchrin.

Cuando su propio amor y temor ascienden como mayin nukvin, se atraen sobre él desde arriba, de parte de D'os, un amor y un temor: el “temor” que cae sobre la persona de parte de D'os. Solo entonces quedan incluidas las chispas refinadas en un amor y temor que son Divinidad misma; esta es la segunda refinación, mediante el mayin duchrin.

25 ואפי' ר"ע שיצתה נשמתו באחד⁴⁸ עכ"ז הרי מס"נ של הנברא רחוק עדיין מאלקות אלא שנמשך עליו הארה מבח"י אחד האמת ואז נכלל מס"נ שלו בבח"י אחד ממש.

Incluso Rabí Akiva, cuya alma partió con la palabra “Uno”: sin embargo, el autosacrificio (mesirut néfesh) de un ser creado todavía está lejos de la Divinidad; solo que una iluminación del nivel del Uno verdadero se extendió sobre él, y entonces su autosacrificio quedó incluido en el nivel de la unidad misma.

Incluso Rabí Akiva, que entregó su vida con la palabra “Uno” del Shemá en los labios, era un ser creado, y el autosacrificio (mesirut néfesh) de un ser creado todavía está lejos de la Divinidad. Solo quedó incluido en la unidad verdadera porque una luz del Uno verdadero se extendió sobre él.

וזהו ענין למהוי אב"א⁴⁹ שבח"י א' דיחו"ת בטול היש נכלל ביחו"ע בטול אמיתי כו'.

Este es el significado de “ser uno con el Uno”: el “uno” de la unidad inferior (yijudá tataá), la anulación de la propia sensación de ser algo, queda incluido en la unidad superior (yijudá ilaá), la autoanulación verdadera, etc.

La expresión del Zóhar “ser uno con el Uno” describe esto: el “uno” de la unidad inferior —la anulación del ser creado— queda incluido en la unidad superior —la anulación verdadera, en la que no existe nada fuera de D'os—.

26 ובחיי מ"ד זה הנמשך לברר המ"ן דנוק' זהו מדרגת יוסף הצדיק שהוא בחי' ונהר יצא מעדן להשקות את הגן⁵⁰ שהגן הוא בחי' מל' ועד שם נמשך בחי' נהר הנביעה מאא"ס ב"ה

Y este nivel de mayin duchrin que se extiende hacia abajo para refinar el mayin nukvin de Nukvá es el nivel de Yosef el tzadik, que corresponde a “Y un río salía de Edén para regar el jardín”. El jardín es el nivel de Maljut, y el río que fluye desde la Luz Infinita, bendito sea, se extiende hasta allí;

Este mayin duchrin que descende corresponde al nivel de Yosef el tzadik, que corresponde a “un río salía de Edén para regar el jardín”. El jardín es Maljut de Atzilut, y el río, un flujo de la Luz Infinita, llega hasta el jardín.

והוא בחי' הארת הקו"ח ושם מסתיים ואינו נמשך בבי"ע לכך הם עלמא דפרודא ומשם יפרד כו'.

es la iluminación del kav y el hilo (jut), y allí termina y no se extiende a Beríá, Yetzirá y Asiá. Por eso estos son un mundo de separación, y “desde allí se divide”, etc.

Este flujo es la iluminación del kav y del jut, la “línea y el hilo” de luz que se extienden desde la Luz Infinita. Termina en Maljut de Atzilut y no continúa hacia los tres mundos inferiores; por eso estos son “un mundo de separación”, como en “desde allí se divide”.

אלא שיוסף הוא צדיק שמקשר וממשיך הארת אא"ס בבי"ע והיינו ע"י שהנבראים נכללים בבחי' מ"ן בהמל' דאצי' כנ"ל ויוסף ממשיך הארת אא"ס ב"ה במל'

Pero Yosef es un tzadik que conecta y hace llegar la iluminación de la Luz Infinita a Beríá, Yetzirá y Asiá. Esto significa que los seres creados quedan incluidos como mayin nukvin en Maljut de Atzilut, como se explicó antes, y Yosef hace llegar la iluminación de la Luz Infinita, bendito sea, a Maljut

Yosef, sin embargo, es el tzadik que conecta los mundos y hace descender la Luz Infinita incluso a Beríá, Yetzirá y Asiá. Lo hace por medio de los seres creados que quedaron incluidos como mayin nukvin en Maljut de Atzilut: Yosef hace llegar la luz a Maljut.

לברר את המ"ן בירור שני שיהיו נכללים באלקותו ממש כנ"ל והארה זו היא בחי' הארת הקו וחוט דאא"ס וזהו בחי' ונהר יצא להשקות כו' כנ"ל.

para refinar el mayin nukvin con una segunda refinación, de modo que quede incluido en Su Divinidad misma, como se explicó antes. Esta iluminación es la iluminación del kav y del hilo de la Luz Infinita, y esto es “Y un río salía para regar”, etc., como se explicó antes.

Esa luz refina el mayin nukvin por segunda vez, de modo que queda incluido en la Divinidad misma. Es la luz del kav y del jut, el río que sale para regar el jardín.

27 ונמצא מדרגת הבירור דיוסף הוא למעלה מעלה מהבירור של השבטים שבירור של השבטים הוא שמעלים מ"ן במלי דאצי ועדיין לא נהפך לאלהות ממש עד שיוסף ממשיך המ"ד

Resulta que el nivel de refinación de Yosef es muy superior al de las tribus. Pues la refinación de las tribus consiste en elevar mayin nukvin a Maljut de Atzilut, y estos todavía no se han transformado en Divinidad misma hasta que Yosef hace descender el mayin duchrin,

Por lo tanto, la refinación de Yosef es muy superior a la de las tribus. Ellas elevan mayin nukvin a Maljut de Atzilut, pero lo que elevan todavía no se transforma en Divinidad misma hasta que Yosef hace descender el mayin duchrin.

שהוא הארת אא"ס שמלובש בחכמה שזהו ונהר יצא מעדן כו' ובחכמה אתברירו בירור ב' ואזי נכלל המ"ן באלקות ממש שהיא התכללות יחו"ת ביחו"ע כנ"ל.

que es la iluminación de la Luz Infinita investida en Jojmá; esto es “Y un río salía de Edén”, etc. “Por medio de Jojmá son refinados” con la segunda refinación, y entonces el mayin nukvin queda incluido en la Divinidad misma, lo cual es la inclusión de la unidad inferior en la unidad superior, como se explicó antes.

El mayin duchrin es la Luz Infinita investida en Jojmá, el “río de Edén”. Por medio de Jojmá tiene lugar la segunda refinación, y el mayin nukvin queda incluido en la Divinidad misma: la unidad inferior queda absorbida en la unidad superior.

SECCIÓN 7 • ¶28-33

Las gavillas se postran

28 והיינו מ"ש והנה אנחנו מאלמים אלומים בתוך השדה שהוא הבירורים מבי"ע להעלותן בבחי' מ"ן במלי כנ"ל.

Esto es lo escrito: “Y he aquí que estábamos atando gavillas en medio del campo”: se trata de las refinaciones de Beríá, Yetzirá y Asiá, para elevarlas como mayin nukvin a Maljut, como se explicó antes.

La primera imagen del sueño, “estábamos atando gavillas en medio del campo”, es la primera refinación: los hermanos elevan las chispas de los mundos inferiores como mayin nukvin a Maljut.

ויוסף עצמו בירר בירור זה הראשון ג"כ אף ששרשו משם מ"ה דאצי" שהוא בחי' המ"ד⁵¹ אעפ"כ מאחר שנתלבש למטה בגוף היה צריך לברר בירור זה התחתון ג"כ כשאר אחיו

Y el propio Yosef también realizó esta primera refinación: aunque su raíz proviene del Nombre Mah de Atzilut, que es el nivel del mayin duchrin, puesto que se revistió abajo en un cuerpo, también tuvo que realizar esta refinación inferior, como sus demás hermanos.

Yosef también participó en esta primera refinación. Su raíz está en el Nombre Mah de Atzilut, la fuente del mayin duchrin, pero, como su alma se revistió en un cuerpo físico, también tuvo que realizar el trabajo inferior, como sus hermanos.

וזהו והנה אנחנו מאלמים כו' שכולנו שוים בזה להעלות מ"ן במל'. אלא שלאחר בירור זה

Esto es “Y he aquí que estábamos atando...”: en esto todos somos iguales, en elevar mayin nukvin a Maljut. Pero después de esta refinación,

Por eso el sueño dice que “estábamos” atando gavillas: al elevar mayin nukvin, todos los hermanos, incluido Yosef, son iguales. Pero el sueño continúa.

והנה קמה אלומתי⁵² כו' שנמצא בו מעלה יתירה מצד שרשו בשם מ"ה דאצי" שע"ז מדרגתו הוא להוריד מ"ד לברר בירור שני את המ"ן שכבר העלו במל'.

“y he aquí que mi gavilla se levantó”, etc., pues él tiene una ventaja adicional por su raíz en el Nombre Mah de Atzilut; gracias a esto, su nivel consiste en hacer descender mayin duchrin para refinar por segunda vez el mayin nukvin que ya habían elevado a Maljut.

“Y he aquí que mi gavilla se levantó”: después de ese trabajo compartido, Yosef tiene una dimensión adicional, derivada de su raíz en el Nombre Mah, que le permite hacer descender mayin duchrin y llevar a cabo la segunda refinación de lo que los hermanos habían elevado.

29 ובירור זה אין בכח שאר השבטים שהן בבריאה כו' שלמטה מטה מאצי". וזהו תסובנה אלומותיכם

ותשתחוין לאלומתי⁵³ בבחי' בטול ממש

Y esta refinación no está al alcance de las demás tribus, que se encuentran en Beriá, etc., muy por debajo de Atzilut. Esto es “sus gavillas se reunieron alrededor y se inclinaron ante mi gavilla”, en una autoanulación verdadera

Las demás tribus, cuyas raíces están en Beriá, muy por debajo de Atzilut, no pueden llevar a cabo la segunda refinación. Por eso, en el sueño, sus gavillas rodean la de Yosef y se inclinan ante ella: se anulan ante él.

כי בלעדי המ"ד דיוסף לא נכלל המ"ן שלהם באלקות ממש רק שע"י המ"ד דיוסף שמבררם בירור ב' שיוכללו בביטול אמיתי דמ"ה

Pues sin el mayin duchrin de Yosef, su mayin nukvin no quedaría incluido en la Divinidad misma; solo por medio del mayin duchrin de Yosef, que los refina por segunda vez para que queden incluidos en la autoanulación verdadera de Mah,

Sin el mayin duchrin de Yosef, lo que elevaron los hermanos nunca quedaría incluido en la Divinidad misma. Solo su segunda refinación lo incorpora a la autoanulación verdadera del Nombre Mah.

וזהו ותשתחווין כו' ואז הוא שנכללו באלקות כנ"ל (ועמ"ש בענין ב' בירורים אלו ע"פ ואלה שמות):⁵⁴

y esto es “y se inclinaron”, etc.: entonces quedan incluidos en la Divinidad, como se explicó antes. (Y véase lo explicado acerca de estas dos refinaciones sobre el versículo “Y estos son los nombres”).

La inclinación de los hermanos es el momento en que su labor queda incluida en la Divinidad. El paréntesis remite a una explicación más amplia de las dos refinaciones en el maamar sobre “Y estos son los nombres” (el comienzo de Shemos).

30 והנה להבין ביאור ענין ותשתחווין לאלומתי. גם ענין החלום השני השמש והירח כו' משתחווים לי⁵⁵ שהדברים מגיעים ליעקב וכמ"ש ואביו שמר⁵⁶ כו'.

Ahora, para entender la explicación de “y se inclinaron ante mi gavilla”, así como el tema del segundo sueño, “el sol y la luna... se inclinaban ante mí”, pues las palabras se refieren a Yaakov, como está escrito: “y su padre guardó [el asunto]”, etc.:

Se plantean dos preguntas acerca de la inclinación: la de las gavillas de los hermanos ante la de Yosef, y la del segundo sueño, en el que el sol y la luna se inclinan ante él. El segundo sueño se refiere a Yaakov, por lo que el versículo dice que su padre “guardó el asunto” en su memoria.

איך יתכן שיעקב שהוא למעלה במדרגה מיוסף כי הוא בחי' גוף ויוסף בחי' ברית ואע"ג דגוף וברית כחדא מ"מ הוא גבוה כו' א"כ איך ישתחוה ליוסף וזה תמוה.

¿Cómo es posible que Yaakov, que es de un nivel superior al de Yosef, pues corresponde al cuerpo [Tiféret], mientras que Yosef corresponde al pacto [Yesod], y aunque “el cuerpo y el pacto se consideran como uno”, aun así él es superior, etc.; si es así, ¿cómo se inclinaría ante Yosef? Esto resulta desconcertante.

¿Cómo podía Yaakov inclinarse ante Yosef? Según la Cabalá, Yaakov corresponde a Tiféret, “el cuerpo” de las Sefirot, y Yosef a Yesod, “el pacto”. Aunque “el cuerpo y el pacto se consideran como uno”, el cuerpo sigue siendo superior, por lo que la inclinación de Yaakov parece imposible.

אך הענין כי השתחוואה כוללת ב' בחי'.⁵⁷ הא' בחי' בטול שבטל ומשתחוה כו' כמו וצבא השמים לך משתחווים^{58,59} שהם מתבטלים כו'. הב' הוא ענין המשכה שמרכין ראשו וממשיכו למטה.

Sin embargo, el asunto es que la inclinación comprende dos aspectos. El primero es la autoanulación: uno se anula e inclina, etc., como en “y el ejército de los cielos se inclina ante Ti”, pues se anulan, etc. El segundo es hacer descender: uno inclina la cabeza y hace descender [algo] hacia abajo.

La respuesta es que la inclinación tiene dos aspectos. Es autoanulación, como cuando “el ejército de los cielos se inclina ante Ti”, y también implica hacer descender: al inclinar la cabeza hacia abajo, se hace descender algo a los planos inferiores.

31 ובאמת הא בהא תליא שע"י הבטול גורם ההמשכה כו'. וכן ידוע ג"כ מהשתחוואה שבש"ע באמרו בא"י שהוא בחי' בטול וגם המשכה ע"י שמרכין ראשו וממשיך מבחי' ברוך בבחי' אתה כמבואר בפע"ח.⁶⁰

Y, en verdad, una cosa depende de la otra, pues mediante la autoanulación se provoca la atracción hacia abajo, etc. Esto también se conoce por la reverencia en la Shemoneh Esreh, cuando se dice “Bendito eres Tú, Havaiá”: es autoanulación y también atracción hacia abajo, al inclinar la cabeza y atraer desde el nivel de “Bendito” al nivel de “Tú”, como se explica en Pri Etz Chaim.

Los dos aspectos dependen uno del otro: la autoanulación es lo que atrae la luz hacia abajo. Los escritos del Arizal (Pri Etz Chaim) explican esto a partir de la reverencia en la Amidá al decir “Bendito eres Tú, Havaiá”: uno se autoanula y, al inclinar la cabeza, atrae la luz desde el nivel oculto de “Bendito” al nivel revelado de “Tú”.

32 ועד"ז יובן ענין ותשתחווין לאלומתי. כי הנה השבטים כשהעלו מ"ן במלכות וצריכים לעורר המשכת מ"ד דאצילות שע"י עיקר הבירור.

De este modo se entenderá el asunto de “y se inclinaron ante mi gavilla”. Pues cuando las tribus elevaron mayin nukvin a Maljut, necesitaban despertar la atracción hacia abajo de los mayin duchrin de Atzilut, mediante la cual se produce la principal elevación.

Ahora se explica la reverencia de los hermanos. Después de elevar mayin nukvin a Maljut, necesitaban despertar el flujo de mayin duchrin desde Atzilut, que produce la principal elevación.

ובאמת אין המ"ד נמשך אלא לאחר שיש העלאת מ"ן כי לית ברכתא שריא באתר ריקניא⁶¹ רק כשיש כלי אז שורה האור והמ"ן הוא כלי להמ"ד.

Y, en verdad, los mayin duchrin solo son atraídos hacia abajo después de que hay una elevación de mayin nukvin, pues “la bendición no reposa en un lugar vacío”: solo cuando hay una vasija puede reposar la luz, y los mayin nukvin son la vasija para los mayin duchrin.

Los mayin duchrin solo llegan después de que los mayin nukvin se han elevado, porque, como dice el Zohar, “la bendición no reposa en un lugar vacío”. La luz reposa únicamente donde hay una vasija, y los mayin nukvin son la vasija para los mayin duchrin.

לכן כדי לעורר המשכת מ"ד דיוסף היה צ"ל תחלה העלאת מ"ן דהשכטים בבחינת בטול לעורר המשכה זו. גם יובן זה ממשל גשמי בזיוג זכר ונקבה שאין קישוי אלא לדעת.⁶²

Por eso, para despertar la atracción hacia abajo de los mayin duchrin de Yosef, primero debía producirse la elevación de los mayin nukvin de las tribus, mediante la autoanulación, para despertar esta atracción. Esto también se entenderá a partir de una analogía física: en la unión del hombre y la mujer, “no hay erección sino con intención”.

Así, primero debía producirse la elevación de los mayin nukvin de los hermanos mediante la autoanulación, para atraer hacia abajo los mayin duchrin de Yosef. El Alter Rebe señala un paralelo en la unión física del hombre y la mujer, citando el Talmud: la excitación depende de una intención consciente.

33 וכשהנקבה עורכת שולחנה אז נתעורר תאות הזכר כו'. וזהו והנה תסובינה אלומותיכם שעשו הכלי והעלאת מ"ן ותשתחווין לאלומתי.

Y cuando la mujer prepara su mesa, entonces se despierta el deseo del hombre, etc. Y esto es “y he aquí que sus gavillas se reunieron alrededor”, pues ellos formaron la vasija y elevaron mayin nukvin, “y se inclinaron ante mi gavilla”.

La analogía continúa con el lenguaje discreto del Talmud: cuando la mujer “prepara su mesa”, se despierta el deseo del hombre. Del mismo modo, las gavillas de los hermanos “se reunieron alrededor”, formando la vasija mediante sus mayin nukvin, y se inclinaron ante la gavilla de Yosef.

ובהשתחואה זו עשו ב' בחי' א' הבטול שלהם לאור א"ס הבי' שע"י עשו ג"כ ההמשכה שיומשך המ"ד

Y con esta reverencia hicieron dos cosas: primero, se autoanularon ante la Luz Infinita; segundo, mediante esto también provocaron la atracción hacia abajo, de modo que los mayin duchrin fueran atraídos hacia abajo,

Su reverencia abarcó ambos aspectos: la autoanulación ante la Luz Infinita y, mediante ella, la atracción hacia abajo de los mayin duchrin.

דהיינו שיומשך הארת הא"ס בבחי' יוסף והמשכה זו שעשו הם היינו שיומשך בחי' האו"פ ביוסף. ואמנם השתחואה דיעקב היה רק ענין המשכה לבדה שהמשיך בחי' המקיף ליוסף כו'.

es decir, que la iluminación del Infinito fuera atraída hacia el nivel de Yosef; y esta atracción hacia abajo que ellos provocaron consistió en que la luz interior fuera atraída hacia Yosef. Sin embargo, la reverencia de Yaakov consistió únicamente en una atracción hacia abajo, pues atrajo la luz circundante hacia Yosef, etc.

Lo que atrajeron hacia abajo fue la luz del Infinito hacia Yosef y, específicamente, la luz interior (or pnimi), una luz que entra en él y pasa a formar parte de él. En cambio, la reverencia de Yaakov consistió únicamente en atraer hacia abajo, y lo que atrajo hacia Yosef fue la luz circundante (makif), que permanece por encima y más allá de él.

SECCIÓN 8 • 34-35

El error de los hermanos

34 והנה סבת שנאת השבטים ליוסף על חלומותיו כו' הוא לפי שהם טעו בדבר א'. בהיות

Ahora bien, la razón por la que las tribus odiaban a Yosef por sus sueños, etc., es que se equivocaron en un aspecto. Pues

¿Por qué los hermanos odiaron a Yosef por sus sueños? Porque cometieron un error.

כי ידוע בענין ששם עלו שבטים שבטי⁶³ י"ה כו'. שיש בחי' י"ב גבולי אלכסון⁶⁴ בז"א דאצילות ונקי שבטי י"ה שנמשכים מאו"א.

se sabe, acerca de "allí subieron las tribus, las tribus de Yah", etc., que hay doce límites diagonales en Zeir Anpín de Atzilut, y se los llama "las tribus de Yah" porque proceden de Aba e Ima.

El versículo "allí subieron las tribus, las tribus de Yah" se refiere, en la Cábala, a los doce "límites diagonales" (las doce combinaciones de las seis direcciones) de Zeir Anpín de Atzilut. Se los llama "las tribus de Yah" porque proceden de Aba e Ima, Jojmá y Biná, representadas por las dos letras del Nombre Yah.

35 ולזאת סברו השבטים שלמטה ששרשן משם וא"כ הם במדרגה אחת עם יוסף שכולן שרשן מז"א דאצילות וא"כ אין צריכים לו בשביל המשכת המ"ד

Por eso, las tribus de abajo pensaron que su raíz procedía de allí y que, por consiguiente, estaban al mismo nivel que Yosef, pues todos tenían su raíz en Zeir Anpín de Atzilut; y que, por consiguiente, no lo necesitaban para la atracción hacia abajo de los mayin duchrin,

Los hermanos razonaron que, como sus almas procedían de los doce límites de Zeir Anpín, estaban al mismo nivel que Yosef y no lo necesitaban para atraer hacia abajo los mayin duchrin.

שהרי כמוהו כמוהם משרש א' מבחי' ז"א שמשם המשכת המ"ד. אבל טעו בזה כי אמת ששרשם⁶⁵ מז"א כנ"ל אבל הם בעצמם למטה בבריאה.

ya que él y ellos eran iguales, pues procedían de una misma raíz, del nivel de Zeir Anpín, de donde proviene la atracción de los mayin duchrin. Pero se equivocaron en esto: es cierto que su raíz procede de Zeir Anpín, como se explicó arriba, pero ellos mismos están abajo, en Beríá.

Pensaron que eran iguales a él, pues procedían de la misma raíz en Zeir Anpín, que es la fuente de los mayin duchrin. Su error fue este: su raíz, efectivamente, está allí, pero ellos mismos están abajo, en Beríá.

וכנ"ל בענין בחי' י"ב בקר שהים עומד עליהם מלמעלה הילכך הם רק המעלים מ"ן למלכות.

Y, como se explicó arriba acerca de los doce bueyes sobre los cuales se encuentra el Mar por encima, ellos solo pueden elevar mayin nukvin a Maljut.

Al igual que los doce bueyes que sostienen el Mar por encima de ellos, solo pueden elevar mayin nukvin a Maljut.

משא"כ יוסף שלמטה הוא עצמו מבחי' יסוד דאצילות ממש ולפיכך הוא דוקא הממשיך מ"ד והם צריכים לו כמו שכתוב והנה תסובינה אלומותיכם⁶⁶ כו' כנ"ל:⁶⁷

A diferencia de Yosef, quien, aun estando abajo, pertenece él mismo al nivel de Yesod de Atzilut propiamente dicho; por eso, precisamente él es quien atrae hacia abajo los mayin duchrin, y ellos lo necesitan, como está escrito: "y he aquí que sus gavillas se reunieron alrededor", etc., como se explicó arriba:

Yosef, aun aquí abajo, pertenece él mismo a Yesod de Atzilut, por lo que solo él atrae hacia abajo los mayin duchrin y ellos lo necesitan, tal como decía el sueño: "tus gavillas se reunieron alrededor y se inclinaron ante mi gavilla".

EN LA AVODÁ

La persona refina las chispas presentes en los alimentos y en el mundo al comer en aras de D'os y luego rezar con amor y temor extraídos de esa fuerza. Pero el amor y el temor propios, incluso el autosacrificio, siguen siendo la “unidad inferior” hasta que se atrae sobre ellos un temor desde arriba; el servicio de la persona desde abajo prepara, mediante la autoanulación, la vasija para ese don de arriba.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cómo explica la analogía de las letras de כרוך qué significa “ruptura”, y por qué la separación hace que la luz se retire?
2. ¿Por qué la multiplicación de las 288 chispas explica la duración del exilio?
3. ¿En qué sentido la autoanulación de las chispas que ascienden es “muda”, y cómo lo aclara la analogía del feto?
4. ¿Cuál es la diferencia entre la primera refinación (la de los hermanos) y la segunda (la de Yosef), y cómo la ilustran el ejemplo de comer y el de rezar?
5. ¿Cómo resuelven los dos aspectos de la postración la dificultad de que Yaakov se postrara ante Yosef?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 והנה אנחנו מאלמים אלומים

La nota lo enumera como uno de otros dos textos del mismo maamar: una versión paralela de este discurso.

LA NOTA DE KEHOT

ב' הנחות אחרות — בסה"מ תקס"ה ע' צט. וראה במאמרי אדה"ז הקצרים ע' יח. ובמגדל עוז ע' שפט שרבינו הזקן למד ענין זה מהרה"ק אברהם בן הה"מ ז"ל. באוה"ת בראשית כרך ו' תתרפב, א המאמר עם הגהות אחרות נדפס מגוכתי"ק כ"ק הצ"צ שנכתבו כנראה בחיי כ"ק אדה"א או קודם לזה. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ראה הנחות — תרס"ז ד"ה והנה אנחנו שמבאר הענינים של המאמר. ראה ד"ה פדה בשלום תשלי"ה.

2 והנה אנחנו מאלמים אלומים

Yosef cuenta a sus hermanos su sueño: ataban gavillas en el campo, la gavilla de él se levantó y las de ellos se inclinaron ante ella. Todo el maamar interpreta este versículo.

בראשית ל"ז:7

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם נצבקה והנה תסבינה אלמתיכם ותשתחוין לאלמתי:

porque, he aquí, estábamos atando gavillas en el campo, y he aquí que mi gavilla se levantó y quedó erguida; y he aquí que vuestras gavillas la rodearon y se inclinaron ante mi gavilla».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, ז.

3 אלה המלכים אשר מלכו

“Estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel”. Siguiendo la Kabalá, el Alter Rebe interpreta a estos reyes como los siete reyes de Tohu, cuyas vasijas se rompieron.

בראשית ל"ו:31

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, לא.

4 שהן ז' מלכין קדמאין דתהו שנפלו בשבכה"כ

La nota remite a un pasaje posterior de Torah Ohr que también trata sobre los siete reyes primordiales de Tohu; aquí no se da ninguna referencia de Sefaria.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן קי, ד. ביאוה"ז להצ"צ כרך א ע' רפא.

5 ומשם . . כידוע

Variante textual: la versión de Or HaTorah no contiene las palabras “y desde allí descendieron... como es sabido”.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם ליתא.

PÁRRAFO 2

6 שהוא ענין הברכה

Ese maamar añade que aquí “bendición” significa atraer hacia abajo (המשכה), de modo que la palabra ברוך expresa la idea de hacer descender la luz divina.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה פדה בשלום תשלי"ה (הנחה בלתי מוגהה) מוסיף "היינו ברכה לשון המשכה".

7 אזי לא ימצא בהן התלבשות השכלה זאת כלל

Ese maamar añade que la idea ya no se revela en las letras separadas, pero ciertamente queda algún rastro de que estuvieron unidas, pues la santidad nunca abandona su lugar.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה פדה בשלום תשלי"ה מוסיף: "היינו שאין השכלה זו בגילוי, אבל בטח שנשארה איזה רושם מזה שהיו אותיות אלו ביחד, שהרי קדושה לא זה ממקומה".

PÁRRAFO 3

8 היש מספר

“¿Acaso hay número a sus huestes?” Bildad describe las innumerables huestes de D'os; el Alter Rebe emplea el versículo para referirse a las incontables clases de criaturas que surgieron de las vasijas rotas.

איוב כ"ה:3

היש מספר לגדודיו ועלמי לא יקום אוהו:

¿Acaso hay número para Sus ejércitos? ¿Y sobre quién no se levanta Su luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ג.

PÁRRAFO 4

9 שאין עוד מלבדו

“Havaíá es D'os; no hay nada fuera de Él”. El Alter Rebe cita estas palabras como expresión de la verdadera unidad de D'os, que la existencia separada de las criaturas parece contradecir.

Deuteronomy 4:35

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אֵין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

10

ונהר יוצא מעדן

“Un río sale de Edén para regar el jardín, y desde allí se divide y se convierte en cuatro brazos”. El Alter Rebe interpreta Edén como Jojmá, el jardín como Maljut de Atzilut y la división como el comienzo de Beriá.

בראשית ב':10

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, י.

PÁRRAFO 7

11

פני ארזי אל הימין פני שור

La visión de la carroza de Ezequiel: el rostro de un hombre, el rostro de un león a la derecha, el rostro de un buey a la izquierda y el rostro de un águila. El Alter Rebe identifica estas caras con los cuatro campamentos en los que se divide el río en Beriá.

יחזקאל א':10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם ופני שור ופני נחש
מהשמאול לארבעתן ופני נשר לארבעתן:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

12

הס"ר נשמות הם שכבר נתקנו ונתבררו

La nota remite a una extensa explicación del Tzemaj Tzedek, impresa en los agregados de este volumen, sobre las 600.000 almas que ya fueron rectificadas de la ruptura.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה בביאור הצ"צ על פי ח"ש נדפס לעיל בהוספות. לקו"ש ח"י ע' 119 הערה 29.

13

כי הנה ידוע ע"פ ורוח אלקים מרחפת

La nota remite a un maamar del Alter Rebe sobre Parshas Bereshis que explica el versículo “y el espíritu de D'os se cernía”.

LA NOTA DE KEHOT

מאמרי אדה"י פרשיות בראשית ע' א. וראה מאמרי אדה"א בראשית ע' נו.

14

ורוח אלקים מרחפת

“Y el espíritu de D'os se cernía sobre la faz de las aguas”. El Arizal interpreta la palabra מרחפת como 288

murieron”.

בראשית א':2

והארץ היתה תהו ובהו וחשך על־פני תהום ורוח אלקים מרחפת על־פני המים:

Y la tierra estaba desordenada y vacía, y las tinieblas estaban sobre la faz del abismo; y el espíritu de D'os se cernía sobre la faz de las aguas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

רפ"ח מת

La nota remite a una exposición de las 288 chispas en Biurei HaZohar sobre Parshas Balak.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ח שער רפ"ח ניצוצין פ"א. ראה גם בה"ז בלק קט, ד. סה"מ תקס"ה ע' קד. מאמרי אדה"א בראשית ע' נו. מאמרי אדה"ז — פרשיות פ' בראשית ע' ה. סה"מ תרל"ב ח"ב ע' שעו. סה"מ אעת"ר ע' קפב. ועוד.

16

רפ"ח מת

En la Puerta de las 288 Chispas, capítulo 1, el Arizal explica que, cuando murieron los reyes de Tohu, quedaron 288 chispas de luz dentro de las vasijas rotas, e interpreta merajéfet como “288 murieron”.

Sefer Etz Chaim 18:2

... כשנשברו הכלים היו ו' מדרגות הראשונות ושאר המדרגות מן הז' ואילך והוא בכלל שהוא חשבון ומספר י' אותיות המילוי שהם גי' ע"ב ומשם ואילך כולם ירדו בבריאה עם הכלים בסוד הניצוצין ופשוט הוא שכל המדרגות שלמטה ממנו נכללין בה ואינם נחשבים בה כדבר בפ"ע ולכן אינה עולה במספר ולכן אינו נחשב רק מדרגה זו בחי' מספר י' אותיות המילוי שהוא גי' ע"ב וכל שאר הניצוצין שלמטה מהם נכללין באלו ע"ב וכבר נת' במקומות רבים כי מציאת מספר רפ"ח ניצוצין הם ד' בחי' ע"ב שירדו מאלו הד' היותם וכולם יחד ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 11

17

כמו שהיו עדיין באצילות

La nota remite a una charla en Likkutei Sichos que aborda este punto: el número 288 se refiere a las chispas tal como estaban todavía en Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש חט"ו ע' 524.

18

וזהו רפ"ח מת

La enseñanza del Arizal de que merajéfet forma las palabras “288 murieron” (מת רפ"ח). El Alter Rebe agrega que 288 es el número de chispas en el nivel de Atzilut.

Sefer Etz Chaim 18:2

... כשנשברו הכלים היו ו' מדרגות הראשונות ושאר המדרגות מן הז' ואילך והוא בכלל שהוא חשבון ומספר י' אותיות המילוי שהם גי' ע"ב ומשם ואילך כולם ירדו בבריאה עם הכלים בסוד הניצוצין ופשוט הוא שכל המדרגות שלמטה ממנו נכללין בה ואינם נחשבים בה כדבר בפ"ע ולכן אינה עולה במספר ולכן אינו נחשב רק מדרגה זו בחי' מספר י' אותיות המילוי שהוא גי' ע"ב וכל שאר הניצוצין שלמטה מהם נכללין

באלו ע"ב וכבר נת"ל במקומות רבים כי מציאת מספר רפ"ח ניצוצין
הם די בחי ע"ב שירדו מאלו הדי היות וכולם יחד ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

19 וזהו רפ"ח מת כו

Variante textual: el manuscrito del Tzemaj Tzedek dice "esto es murieron, 288", siguiendo el orden de las letras de merajéfet.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת גוכתי"ק הצ"צ: "וזהו מת רפ"ח כו". וכ"ה הלשון בלקו"ת מטות
פב, ד. וכ"ה בע"ח שער רפ"ח ניצוצין פ"א. וראה בהנסמן למאמרי אדה"ז —
פרשיות פי בראשית ע' א.

20 כי הנה ידוע

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Sefer Ha-Maamarim 5634.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ד ע' קמה.

PÁRRAFO 12

21 דור הולך ודור בא

"Una generación se va y otra generación viene, y la tierra permanece para siempre". El Alter Rebe emplea la frase para referirse a las numerosas generaciones que ya han trabajado en el refinamiento de las chispas.

Ecclesiastes 1:4"ד"ד קהלת א'

דור הלך ודור בא והארץ לעולם עמדת:

Una generación pasa, y otra generación viene; pero la tierra permanece para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 שו"ה ס"ר — ממספר זה

El manuscrito del Tzemaj Tzedek agrega aquí que tan solo en la tierra de Polonia hay más de 600.000 judíos.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם גוכתי"ק הצ"צ נוסף: שאף במדינת פולין ימצא יותר מס"ר.

23 בגמרא כפר שחליים

La Guemará habla de ciudades de la Tierra de Israel con poblaciones enormes, entre ellas la aldea de Shejalayim. El Alter Rebe la cita para mostrar cuántos judíos había en tiempos antiguos.

Gittin 57a:12ב"א גיטין נ"ז א'

אלו הן: כפר ביש, כפר שיחליים, כפר דכריא. כפר ביש - דלא יחבי
ביתא לאושפיא. כפר שיחליים - שהיתה פונקטון מן שחליים. כפר
דכריא - אמר רבי יוחנן: שהיו נשותיהן יולדות זכרים תחלה, ויולדות
נקבה באחרונה, ופוסקות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

גיטין נז, א.

24 יוסף ה' עליהם

La bendición de Moshe: "Que Havaíá, el D'os de sus padres, los aumente mil veces más de lo que son". El Alter

Rebe añade la bendición cuando menciona que el pueblo judío ha crecido.

Deuteronomy 1:11א"א דברים

ה' אלקי אבותכם יסף עליכם ככם אלה פעמים ויברך אתכם כאשר דבר
לכם:

D'os, el D'os de vuestros padres, os multiplique mil veces más de lo que sois, y os bendiga, como os ha prometido!—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

25 מה רבו מעשיך

"¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaíá! Todas las hiciste con sabiduría". El Alter Rebe interpreta "cuán numerosas" como la multiplicidad de la ruptura, y "las hiciste con sabiduría" como su rectificación.

Psalms 104:24ד"כ תהילים

מה רבו מעשיך ה' כלם בתכמה עשית מלאה הארץ קנינה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PÁRRAFO 14

26 שו"ה יחד — מפורדים

En el manuscrito del Tzemaj Tzedek se agrega aquí una glosa: "y véase lo que se explica arriba, en la parashá de Vayishlaj, acerca de 'Tengo mucho' y 'Tengo todo'".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת גוכתי"ק נוסף הגה"ה מכ"ק הצ"צ: (ועמ"ל פי וישלח בענין יש לי
רב ויש לי כו ע"ש). וזהו.

27 ולא יהיו נפרדים

La misma referencia cruzada añadida, al análisis en la parashá de Vayishlaj de "Tengo mucho" y "Tengo todo".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת גוכתי"ק שם נוסף: ועמ"ל פי וישלח בענין יש לי רב ויש לי כל
ע"ש. [כוונה לכוך הנ"ל — וחסר שם עד וישב].

PÁRRAFO 15

28 וזאת תורת האדם . . שיתעלו באחדות ה'

La nota remite al análisis más extenso del Miteler Rebe sobre este tema en esta parashá, un desarrollo paralelo de la tarea del hombre de refinar las chispas y conducirlas a la unidad de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"ח פרשתנו סו, א ואילך. לקו"ש ח"י ע' 119.

29 וזאת תורת האדם

Las palabras de David: "Y esta es la enseñanza del hombre, Adonai D'os". El Alter Rebe las interpreta como una

descripción de la tarea del hombre de refinar las chispas.

II Samuel 7:19 שמואל ב ז':י"ט

וַתִּקְטֹן עוֹד זֹאת בְּעֵינַי אֲדֹנָי ה' וַתְּדַבֵּר גַּם אֶל־בֵּית־עֶבֶדְךָ לְמַרְחוֹק
וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם אֲדֹנָי ה'

Y esto fue aún poca cosa a Tus ojos, oh D'os; también hablaste de la casa de Tu siervo para un tiempo lejano; y esto, además, conforme a la costumbre de los grandes hombres, oh D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ

“¿Y quién es como Tu pueblo Israel, una nación en la tierra?” El versículo forma parte de la plegaria de Minjá de Shabat; el párrafo siguiente lo explica.

I Chronicles 17:21 דברי הימים א י"ז:כ"א

וּמִי כְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאַרְצָךָ אֲשֶׁר הָלַךְ הָאֱלֹקִים לְפָדוֹת לוֹ עַם
לְשׁוֹם לָךְ שֵׁם גְּדֻלוֹת וְנִרְאוֹת לְגַרֵּשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר־פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם
גּוֹיִם:

¿Y quién es como Tu pueblo Israel, nación única en la tierra, por quien D'os fue a redimir para Sí como pueblo, para hacerte un nombre mediante grandes y portentosas obras, expulsando naciones de delante de Tu pueblo, al cual redimiste de Egipto?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

31 ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דברי הימים-א יז, כא.

32 ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ

El versículo se interpreta en un sentido activo: Israel hace que la tierra, el lugar más fragmentado, sea una con D'os.

I Chronicles 17:21 דברי הימים א י"ז:כ"א

וּמִי כְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאַרְצָךָ אֲשֶׁר הָלַךְ הָאֱלֹקִים לְפָדוֹת לוֹ עַם
לְשׁוֹם לָךְ שֵׁם גְּדֻלוֹת וְנִרְאוֹת לְגַרֵּשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר־פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם
גּוֹיִם:

¿Y quién es como Tu pueblo Israel, nación única en la tierra, por quien D'os fue a redimir para Sí como pueblo, para hacerte un nombre mediante grandes y portentosas obras, expulsando naciones de delante de Tu pueblo, al cual redimiste de Egipto?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

33 והנה אנחנו מאלמים אלומים בתוך השדה

El primer sueño de Yosef: “estábamos atando gavillas en medio del campo”. Ahora se explica como la labor de los

hermanos de refinar las chispas.

Genesis 37:7 בראשית ל"ז:ז

וְהָיָה אֲנַחְנוּ מְאָלְמִים אֱלָמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהָיָה קֶמֶה אֱלֹמֹתַי וְגַם־נִצְבָּה
וְהָיָה תִסְכֵּינָה אֱלֹמֹתֵיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוֶינָן לְאֱלֹמֹתַי:

porque, he aquí, estábamos atando gavillas en el campo, y he aquí que mi gavilla se levantó y quedó erguida; y he aquí que vuestras gavillas la rodearon y se inclinaron ante mi gavilla».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 וזהו . . עבודת השבטים

El pasaje de Vayejí explica que las necesidades materiales deben atenderse “con la nuca”, y no de todo corazón, y que la mano de D'os lleva a la persona a hacerlo para transformar la oscuridad en luz, como cuando reza con la fuerza de lo que comió. Muestra la misma labor de refinamiento, aplicada a la alimentación y a las necesidades corporales.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן מה, ד. קיז, ג מציין לכאן.

PÁRRAFO 18

35 ענין הברורים

La nota remite a la explicación del Miteler Rebe sobre el Zóhar al comienzo de Jukat, para un análisis paralelo de los refinamientos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו"ז לכ"ק אדה"א ר"פ חקת. דרך מצותיך מצות איסור עבודת בעלי מומין. בד"ה ויגש אליו יהודה תשל"ו (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ד ע' קיז) דכאן מבאר "שהניצוצות שנתבררו ע"י השבטים הוצרכו להתברר בירור שני ע"י יוסף כי הברור שני השבטים הוא בירור בדרך מלמטה למעלה (בירור דב"ן). דבריר זה הוא רק ביטול היש, ולכן הוצרכו להתברר בירור שני ע"י יוסף, בירור בדרך מלמעלה למטה (בירור דמ"ה). ועי"ז הם (הניצוצות) נכללים באלקות, ומבואר בתו"א [לקמן כח, ג] שכדי שתהי' המשכה דשם מ"ה, הוא ע"י העלאת מ"ן דשם ב"ן, וזהו מ"ש ותשתחוונה לאלומתי, העלאת מ"ן דהשבטים בבחי' ביטול (השתחוואה), שעי"ז עוררו המשכת שם מ"ה להיות בירור שני" ע"ש בארוכה. ובסה"מ הקצרים: "וזהו מאלמים אלומים כמו קיבוץ שבולת רבים לעשות מהם אגודה אי כו', והעלאת מ"ן של השבטים להעלות ליחודו ית' לא"ס ב"ה הוא צריך שיתעלו דרך מדרגת יוסף לפי שהן מעלמא דנוקבא ויוסף מעלמא דדכורא וד"ל".

PÁRRAFO 19

36 מאלמים אלומים מלשון אלם . . בחי' בטול

La nota remite a explicaciones paralelas de “atar gavillas” como mudez y anulación; según la nota, en la p. 94 se cita un pasaje de aquí y se hace referencia a este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' ב. המשך תער"ב ח"ב ע' איסו. סה"מ תרכ"ז ע' צד מביא קטע מכאן. ומציין לכאן.

37 איידי דטריד למיבלע

El principio talmúdico según el cual la carne que absorbe líquido no libera lo que absorbió, “como está ocupada tra-

gando". La Jasidut lo aplica a un nivel tan absorto en recibir que no da nada hacia afuera.

חולין ק"ח Chullin 108b

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ חולין קח, ב. וכהלשון כאן מובא בדא"ח בכ"מ, ראה לעיל י, ב. לקמן קט, ג. סידור קמג, ב.

38 ועמ"ש ע"פ התוספתא דבשלח

La nota identifica la explicación sobre la Tosefta de Beshalaj ("las aguas se congelaron") que se menciona en el texto; está impresa en Biurei HaZohar del Rebe Mitteler.

LA NOTA DE KEHOT

ביאורו"ז לכ"ק אדה"א מד, א ואילך.

39 ועמ"ש בטעם שהמסעות היו מ"ב

El pasaje explica que cuando Maljut se eleva desde su limitación, también se elevan todos los niveles que están por encima de ella, y que esto se realizó mediante los 42 viajes de las 600.000 almas, un movimiento de ascenso.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מסעי פט, ד.

40 שתי רוחות מספרות

El relato de un hombre piadoso que oyó a dos espíritus conversar en un cementerio. El Alter Rebe lo cita para mostrar que los seres espirituales tienen "habla", es decir, el poder de comunicarse con otro.

ברכות י"ח ב:ז-ח"ז Berachot 18b:7-8

ולא? והתניא: מעשה בחסיד אחד שנתן דינר לעני בערב ראש השנה בשני בצורת, והקניטתו אשתו, והלך ולן בבית הקברות. ושמע שתי רוחות שמספרות זו לזו. אמרה תדא לחברתה: חברתי, בואי ונשוט פעולם, ונשמע מאחורי הפרגוד מה פורענות בא לעולם? אמרה לה חברתה: איני יכולה, שאני קבורה במחצלת של קנים. אלא לכי את, ומה שאת שומעת אמרי לי. הלכה היא ושטה ובאה. ואמרה לה חברתה: חברתי, מה שמעת מאחורי ...

¿Acaso no [conocen las desgracias ajenas]? He aquí una enseñanza: Una vez, un hombre piadoso dio un dinar a un mendigo en la víspera de Año Nuevo, durante una sequía. Su esposa lo reprendió; entonces él fue y pasó la noche en el cementerio. Oyó conversar a dos espíritus. Uno le dijo al otro: «Ven, amiga, recorramos el mundo y oigamos detrás del velo qué calamidad está por sobrevenir al mundo». El otro espíritu respondió: «No puedo, porque estoy enterrada en una estera de juncos; pero ve tú y cuéntame ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berachot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יח, ב. באוה"ת שם תתרגם, ב מוסיף: "וכמ"ש במ"א בביאור מ"ש באוה"ת בענין הצמצום ורשימו רל"א שערם כו". כנראה הכוונה להנדפס בלקו"ת בהוספות לויקרא.

PÁRRAFO 20

41 רק אוכל ממה שאמו אוכלת

El Talmud describe al feto en el vientre de su madre, que "come de lo que come su madre y bebe de lo que bebe su madre". El Alter Rebe lo emplea como imagen de la dependencia completa de la propia fuente.

Niddah 30b:18ה"ב: נדה ל' ב

דרש רבי שמלאי: למה הולד דומה במעי אמו — לפנקס שמקופל, ומונח ידיו על שתי צדעיו, שתי אציליו על שתי ארכובותיו, ושני עקביו על שתי עגבותיו, וראשו מונח לו בין ברכיו, ופיו סתום, וטבורו פתוח. ואוכל ממה שאמו אוכלת, ושותה ממה שאמו שותה, ואינו מוציא רעי שמא יחרוג את אמו. וכיון שיצא לאויר העולם — נפתח הסתום, ונסתם הפתוח, שאמלא כן אינו יכול להיות אפילו שעה אחת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

42 שו"ה אוכלות כו'

El manuscrito del Tzemaj Tzedek agrega: "y no es una entidad por derecho propio".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת מגוכחתי"ק ח"צ נוסף: ואינו מהות בפ"ע.

PÁRRAFO 21

43 רק אוכל ממה שאמו אוכלת

La descripción talmúdica del feto, que "come de lo que come su madre". Aquí se aplica a las chispas absorbidas en Maljut como mayin nukvin.

Niddah 30b:18ה"ב: נדה ל' ב

דרש רבי שמלאי: למה הולד דומה במעי אמו — לפנקס שמקופל, ומונח ידיו על שתי צדעיו, שתי אציליו על שתי ארכובותיו, ושני עקביו על שתי עגבותיו, וראשו מונח לו בין ברכיו, ופיו סתום, וטבורו פתוח. ואוכל ממה שאמו אוכלת, ושותה ממה שאמו שותה, ואינו מוציא רעי שמא יחרוג את אמו. וכיון שיצא לאויר העולם — נפתח הסתום, ונסתם הפתוח, שאמלא כן אינו יכול להיות אפילו שעה אחת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 22

44 עבור שני לאחר הלידה כמ"ש בע"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שער העיבור פ"א.

45 כענין י"ב בקר שהיו בים של שלמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן קג, א.

46 שו"ה לו — מא"ס ב"ה

Or HaTorah agrega otro ejemplo de "mudez": Moshé era "pesado de boca" porque estaba en un estado de anula-

זח"ב קלה, א.

ción ("¿qué somos?"), por lo que no podía ser un "algo" que da.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם נוסף: (וגם דמיון לבחי' אלמים הנ"ל הוא מ"ש במ"א בענין שהי' משה כבד פה לפי שהי' בבחי' ביטול ונחננו מ"ה לא יכול להיו' יש להשפיע וכעין זה ה"ע בקושי' התירו לדבר דברי תורה בשבת מצד הביטול שלמעלה מהשפעה).

PÁRRAFO 23

47

בחכמה דוקא אתברירו

El pasaje de Jayei Sara explica que solo hay refinación en Atzilut, la Jojmá de todo el orden: "y mediante Jojmá son refinadas"; la refinación ocurre por medio de la unión (zi-vug), y las almas de los tzadikim elevan el mayin nukvin hasta Maljut de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל טז, ד.

PÁRRAFO 25

48

ר"ע שיצתה נשמתו באחד

El Talmud relata que, mientras ejecutaban a Rabí Akiva, recitó el Shemá y prolongó la palabra "Uno" hasta que su alma partió con ella. El Alter Rebe lo cita como la cumbre del autosacrificio humano.

ברכות ס"א ב:ט"ז Berakhot 61b:9

בשעה שהוציאו את רבי עקיבא להריגה זמן קריאת שמע היה, והיו סורקים את בשרו במסרקות של ברזל, והיה מקבל עליו עול מלכות שמים. אמרו לו תלמידיו: רבינו, עד כאן? אמר להם: כל ימי הייתי מצטער על פסוק זה "בכל נפשך" אפילו נוטל את נשמתך. אמרתי: מתי יבא לידי ואקיימנו, ועכשיו שבא לידי, לא אקיימנו? היה מאריך ב"אחד", עד שיצתה נשמתו ב"אחד". יצתה בת קול ואמרה: "אשריה רבי עקיבא שיצאה נשמתה באחד".

Cuando sacaron a Rabí Akiva para ejecutarlo, era la hora de recitar el Shemá; y aunque le desgarraban la carne con peines de hierro, seguía aceptando sobre sí el yugo del Reino de los Cielos. Sus discípulos le dijeron: «¡Maestro nuestro, hasta aquí!» Él les respondió: «Toda mi vida me ha preocupado este versículo: „[Y amarás a D'os, tu D'os...] con toda tu alma“, que significa: aunque Él te quite la vida. Me decía: „¿Cuándo tendré la oportunidad de cumplirlo?“ Pero ahora que la oportunidad se me presenta, ¿acaso no ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סא, ב. וראה לקוטי שיחות ח"ו ע' 126 הערה 35.

49

למהוי אב"א

El Zóhar (Terumah, en el pasaje recitado el viernes por la noche) habla de la Shejiná uniéndose en lo Alto "para ser uno en el Uno". El Alter Rebe lo interpreta como la unidad inferior incluida en la unidad superior.

Zohar II, 135a זח"ב קלה, א

LA NOTA DE KEHOT

PÁRRAFO 26

50

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן

El río que sale de Edén para regar el jardín, interpretado antes en el maamar como Jojmá que fluye hacia Maljut de Atzilut, se identifica ahora con la acción de Yosef de hacer llegar la Luz Infinita hacia abajo.

בראשית כ"י:10 Genesis 2:10

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

51

ששרשו משם מ"ה דאצי' שהוא בחי' המ"ד

La nota dice que Or HaTorah sobre Shemos cita este pasaje acerca de la raíz de Yosef en el Nombre Mah de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת שמות ע' יד מציין לכאן.

52

והנה קמה אלומתי

"Y he aquí que mi gavilla se levantó y también se mantuvo erguida." Se interpreta como el poder adicional de Yosef, derivado de su raíz en el Nombre Mah, para llevar a cabo la segunda refinación.

בראשית ל"ז:7 Genesis 37:7

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אֶלְמָתִי וגם־נָצְחָה והנה תִּסְבִּינָה אֶלְמָתִיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוֶין לְאֶלְמָתִי:

porque, he aquí, estábamos atando gavillas en el campo, y he aquí que mi gavilla se levantó y quedó erguida; y he aquí que vuestras gavillas la rodearon y se inclinaron ante mi gavilla».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

53

תסוכנה אלומתיכם ותשתחוין לאלומתי

"Sus gavillas se reunieron alrededor y se inclinaron ante mi gavilla." Se interpreta como el mayin nukvin de las tribus que se completa mediante el mayin duchrin de Yosef.

בראשית ל"ז:7 Genesis 37:7

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אֶלְמָתִי וגם־נָצְחָה והנה תִּסְבִּינָה אֶלְמָתִיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוֶין לְאֶלְמָתִי:

porque, he aquí, estábamos atando gavillas en el campo, y he aquí que mi gavilla se levantó y quedó erguida; y he aquí que vuestras gavillas la rodearon y se inclinaron ante mi gavilla».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

ע"פ ואלה שמות

El pasaje citado, en Shemos, habla del ángel Mijael que ofrece las almas de los tzadikim sobre el altar de lo Alto:

una refinación de las almas aptas para quedar incluidas en la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן מט, ג. באוה"ת בראשית כרך ו תתרפד, א במקום מראה מקום זה נמצא "ע"פ הוזהר וישב דקפ"א אך אל הפרוכת כו' ובשאר דוכתי".

PÁRRAFO 30

55 החלום השני השמש והירח כו' משתחווים לי

El segundo sueño de Yosef: "el sol, la luna y once estrellas se inclinaban ante mí". Yaakov entendió que el sol se refería a él mismo.

Genesis 37:9 ט"ז: בראשית

וַיַּחְלֹם עוֹד חֲלוֹם אֲחֵר וַיִּסְפֹּר אֹתוֹ לְאָחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֹמֹתִי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי:

Y soñó otro sueño, y se lo contó a sus hermanos, y dijo: «He aquí que he soñado otro sueño; y he aquí que el sol, la luna y once estrellas se inclinaban ante mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 ואביו שמר

"Sus hermanos lo envidiaban, pero su padre guardó el asunto en su memoria." Esto muestra que el segundo sueño se refería a Yaakov.

Genesis 37:11 י"א: בראשית

וַיִּקְנְאוּ־בּוֹ אָחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר:

Y sus hermanos le tenían envidia; pero su padre guardó aquello en la memoria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, יא.

57 השתחוואה כוללת בי בחי

El maamar sobre Meguilat Ester, al que se remite para los dos aspectos de la inclinación, comienza explicando que la vestidura real, el caballo y la corona que se dieron a Mordejai son paralelos a lo que se reveló en la entrega de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן בד"ה יביאו לבוש מלכות, צא, א. ובאוה"ת פ' תרומה ד"ה ועשו לי מקדש עי איתכח. סה"מ תרל"ב עי עד.

58 וצבא השמים לך משתחווים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י טו, ו.

59 וצבא השמים לך משתחווים

"Y el ejército de los cielos se inclina ante Ti." El Alter Rebe lo emplea para explicar la inclinación como autoanulación.

Nehemiah 9:6 ט"ז: נחמיה

אֶתְהִי־הוּא ה' לְבָדָד אֶתְה עֲשִׂית אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמִי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְה מְחִיָּה אֶת־כָּלָם וְצָבָא

הַשָּׁמַיִם לך מִשְׁתַּחֲוִים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 31

60 ברוך בבחי אתה כמבואר בפע"ח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה שער העמידה.

PÁRRAFO 32

61 לית ברכתא שריא באתר ריקניא

El principio del Zohar según el cual la bendición no reposa en un lugar vacío: debe haber una vasija que la reciba. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que los mayin nukvin deben elevarse antes de que desciendan los mayin duchrin.

Zohar II, 155a קנה, זח"ב

Zohar III, 34a זח"ג לד, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קנה, א. קנו, ב. זח"ג לד, א.

62 שאין קישוי אלא לדעת

Una afirmación talmúdica de que la excitación masculina requiere una intención consciente. Aquí sirve como analogía del despertar desde abajo que hace surgir el flujo desde arriba.

Yevamot 53b:11-13 י"א-י"ג: יבמות

לֹא מִיִּפְעִיָּא קֶאָמֶר. לֹא מִיִּפְעִיָּא הוּא שׁוֹגֵג וְהִיא קִמְפוֹנָה לְמַצּוֹה, אִי נָמִי הוּא מְזִיד וְהִיא קִמְפוֹנָה לְמַצּוֹה, אֶלָּא אֶפִּילוּ הוּא שׁוֹגֵג וְהִיא מְזִידָה, דְּתַרְוִיָּהּ לֹא קִמְפוֹנִי לְשֵׁם מְצוֹה — אֶפִּילוּ הָכִי קִנָּה. תְּנִי רַבִּי חִיָּא: אֶפִּילוּ שְׁנֵיהֶם שׁוֹגִגִים, שְׁנֵיהֶם מְזִידִים, שְׁנֵיהֶם אָנוּסִים. אָנוּס דְּמִתְנִיתִין הִכִּי דְמִי? אִילִימָא קְשָׁאֲנוּסוּהוּ גוֹיִם וּבָא עֲלֵיהּ, וְהָאֵמֶר רָבָא: אִין אוּנָס לְעֶרְוָה! לְפִי שָׂאִין קִישׁוּי אֶלָּא לְדַעַת. אֶלָּא בְּיָשׁוּן. וְהָאֵמֶר רַב יְהוּדָה:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 34

63 ששם עלו שבטים שבטי י"ה

"Allí subieron las tribus, las tribus de Yah". La Cábala interpreta "las tribus de Yah" como los doce límites de Zeir Anpin que proceden de Aba e Ima.

Psalms 122:4 ד"ב: ק"ב: תהילים

שָׁשֶׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבִטִיָּקָה עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם ה'

Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכב, ד.

64 שיש בחי' י"ב גבולי אלכסון

El pasaje dice que, aunque las tribus mismas están en Beríá, su raíz son los doce límites diagonales de Zeir Anpín de Atzilut, y cita explícitamente este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת צו יו, א. שמע"צ פ, ד מציין לכאן.

PÁRRAFO 35

65 שו"ה שרשם

Una variante de lectura: el manuscrito dice "la raíz de su raíz" y afirma que las tribus "fueron descendidas abajo, a Beríá".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת מגוכח"ק הצ"צ נ': שרש שרשם . . אבל הם נשפלו למטה בבריאה.

66 והנה תסבינה אלומותיכם

"Y he aquí que sus gavillas se reunieron alrededor". El maamar concluye retomando el sueño: los hermanos necesitan a Yosef para completar su labor.

בראשית ל"ז:7

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם-נצבקה והנה תסבינה אלמתיכם ותשתחוין לאלמתי:

porque, he aquí, estábamos atando gavillas en el campo, y he aquí que mi gavilla se levantó y quedó erguida; y he aquí que vuestras gavillas la rodearon y se inclinaron ante mi gavilla».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 אלומותיכם כו' כנ"ל

Or HaTorah ofrece aquí un resumen de todo el maamar y luego copia del maamar "VaAni Nasati Lecha Shechem Echad" de Vayechi 5563.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם נמצא קיצור ואח"כ מעתיק מד"ה ואני נתתי לך שכם אחד מפי ויחי תקס"ג ע"ש. הקיצור. השבה"כ ענין בחי' פירוד ופירור הכלי לחלקי רבים ועיי' מסתלק האור וההשכלה, ושבירה זו הי' בנשמו' וניצוצו' לכן כל מה שירדו למטה נעשה הרבוי יותר. ועבודתינו לברר ולהעלות מטורי דפרודא לבחי' אחדוי גוי אחד בארץ, וזהו מאלמיי אלומין, מהרבה שבולי נעשה אלומה א', גם לי אדם מצד הביטול כו'. וכ"ז הוא העלא מין ביטול היש ועדיין צריך בירור שני ע"י מ"ד לשיתחפך לאלקוי ממש וזה הי' עבודת יוסף וזהו והנה קמה אלומתי כו' וענין ותשתחוין כי השתחוא ביטול וגם עיי' המשכה מאוא"ס להתלבש במ"ד דיוסף, והשתחוא דיעקב המשכה לבד. ומה שהשבטי' שנאו אותו לפי שסברו ששרשם ג"כ מייב ג"א דו"א א"כ כמוהו כמוהם וא"צ לו בשביל המ"ד ג"כ אבל האמת שהם י"ב בקר דבריא' והוא מיסוד ז"א וזה הי' החלומות כנ"ל.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Bera-kot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeishev/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak